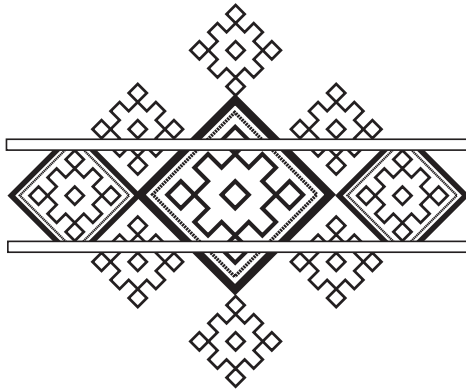


Roman Hurko



VESPERS

for double SATB chorus

*edited by*  
Vladimir Morosan

MUSICA RUSSICA

**Roman Hurko, VESPERS, for double SATB Chorus**

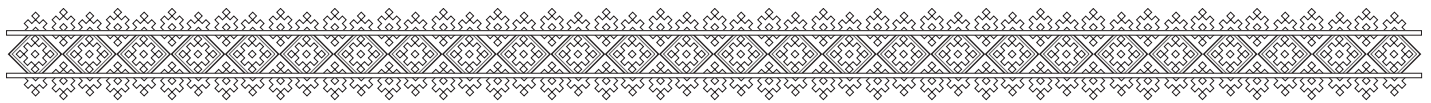
*Edited by Vladimir Morosan*

Copyright © 2008, by Musica Russica, Inc. All rights reserved. International copyright secured. No part of this work may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and recording, or by any information storage or retrieval system, except as may be expressly permitted by the 1976 Copyright Act or in writing by the Publisher.

Orders for offprints of the individual musical numbers should be directed to: **Musica Russica**  
**Tel: (800) 326-3132**  
**E-mail: [rasmuscat@musicarussica.com](mailto:rasmuscat@musicarussica.com)**  
**On-line: [www.musicarussica.com](http://www.musicarussica.com)**

ISBN 978-0-9701767-1-4

Printed in the United States of America



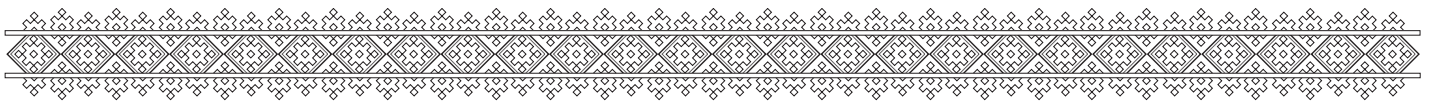
## Table of Contents

From the Composer . . . . .	5
The Text of Vespers (in transliteration and translation) . . . . .	7
1. <b>Прїидїте, поклонїмсѧ [Prїidїte, poklonїmsїa]</b> <b>Come, Let Us Worship . . . . .</b>	15
2. <b>Благослові, дүше моѧ, Господа [Blahoslovї, dushė moyá, Hóspoda]</b> <b>Bless the Lord, O My Soul. . . . .</b>	18
3. <b>Ѧктенїя великаѧ [Yekteñiyá velikaya]</b> <b>The Great Litany . . . . .</b>	26
4. <b>Блаженъ мужъ [Blazhén muzh]</b> <b>Blessed Is the Man . . . . .</b>	29
5. <b>Ѧктенїя малаѧ [Yekteñiyá málaya]</b> <b>The Small Litany . . . . .</b>	37
6. <b>Господи, воззвахъ [Hóspodi, vozzváh]</b> <b>O Lord, I have cried to You . . . . .</b>	38
7. <b>Свѣте тихїй [Svíte tíhiy]</b> <b>Tranquil Light. . . . .</b>	43
8. <b>Прокїменъ въ сѣвѣотѣ вѣчера [Prokїmen v subbótu véchera]</b> <b>The Prokimenon of Saturday Evening . . . . .</b>	46
9. <b>Ѧктенїя сѣгѣваѧ [Yekteñiyá suhúbaya]</b> <b>The Litany of Fervent Supplication . . . . .</b>	47
10. <b>Сподоби, Господи [Spodóbї, Hóspodї]</b> <b>O Lord, Keep Us This Evening . . . . .</b>	49
11. <b>Ѧктенїя просїтельнаѧ [Yekteñiyá prosíteĭnaya]</b> <b>The Litany of Petition . . . . .</b>	57
12. <b>Нїне Ѡпшчїяешї [Nїni opushcháyeshї]</b> <b>Song of St. Symeon . . . . .</b>	59
13. <b>Богородице Дѣво [Bohoróditse Divo]</b> <b>Hail, Mother of God . . . . .</b>	62
14. <b>Буди ѿмѧ Господне [Búdї ímĭa Hospóдне]</b> <b>Blessed Be the Name of the Lord . . . . .</b>	65
15. <b>Ѡпшстѣ [Ótpust]</b> <b>The Dismissal . . . . .</b>	67
Appendix: <b>The RUSSICA™ Transliteration System. . . . .</b>	70

1-800-326-3132

Sample

[musicarussica.com](http://musicarussica.com)



## From the Composer

Eastern Christian liturgical music is a music of transcendence. It should serve the words of the prayers, with the aim of transporting a person from the earthly to the heavenly. My ideal is to create music that is neither modern nor traditional, but that somehow transcends era. A second objective is to create music that matches the singing with the church's timeless iconography, as well as the architecture, the vestments, and the incense; in other words, to create a stylistic unity among all the sensory elements in worship.

The voice is the only instrument that combines the mind, the body and the soul, and so, traditionally, only the voice is used in Eastern Christian worship. On a practical performance level, this setting of *Vespers* is an *a cappella* composition for SATB double choir and solo voice. The solo-voice sections are mostly short and simple intonations to the various psalm settings, which are then echoed by the choir(s). These intonations should be sung somewhat freely as regards the notated rhythm.

The solo voice has a slightly larger role in two sections of this composition: at the end of movement No. 6, "Hóspodĭ, vozzváh" [O Lord, I Have Cried], as well as throughout movement No. 8, the Prokimenon of Saturday Evening. In "Hóspodĭ, vozzváh," the soloist should chant the psalm verses on a single note, with the choir's *ad libitum* refrain "Uslĭshĭ mia, Hóspodĭ" [Hear me, O Lord] overlapping the soloist. Minimal improvisation, in the form of deviations from the single note, can be effectively used, as may be heard by listening to the soloist on the original recording.<sup>1</sup> In the Prokimenon, the solo voice should sing the psalm verses on a single note with a modest cadential figure. For an appropriate example, I again refer the reader to the original recording.

The tradition of antiphonal singing in the Christian Church is said to date back to the fourth century. Antiphonal singing was most likely derived from the structure of the Psalms, in which the verses respond to one another, thus naturally suggesting a manner of performance in which two groups of singers sing in alternation. Some credit St. Ignatius of Antioch (d. 107 A.D.) with bringing this style of singing into the Church; in a vision, he had seen angels singing in alternate choirs.

In a performance of the entire *Vespers*, or any of the double-chorus movements, I suggest that the choirs physically separate into two sections so as to underline the antiphonal nature of the composition(s). I leave the matter of the distance between the two choirs up to the conductor, who will need to consider the spatial and acoustic possibilities of each individual concert space.

In a concert performance of the *Vespers*, the inclusion of any or all of the litanies is optional. If litanies are to be included, however, the responses should be sung together with the appropriate petitions (the text of which is given in the introduction). The petitions are chanted by a male soloist on a single note, with improvised cadential deviations similar to the style used for the psalm verses in movements 6 and 8. An example can be heard on the original recording.

With regard to the language, its pronunciation, and phonetization, several points must be taken into consideration. This work is a setting of the traditional Orthodox Vesper service in Church Slavonic, the language of worship employed in many Slavic Orthodox Churches. The Church Slavonic text has been

---

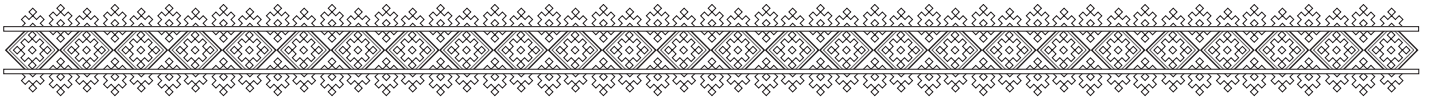
<sup>1</sup>The *Vespers* recording was made in Kyiv, Ukraine, in 2005, at the Vydubitsky Monastery, with the Vydubychi Church Chorus and soloist Fr. Taras Koberynko. The CD is available at Musica Russica, [www.musicarussica.com](http://www.musicarussica.com), and is also downloadable in MP3 format from the composer's website: [www.romanhurko.com](http://www.romanhurko.com).

rendered here in modern-day Cyrillic letters, but using “old orthography” (dating from prior to 1917) since it more closely renders the letters of the Church Slavonic alphabet. Because of this composer’s particular cultural background and artistic associations, and because the premier recording of this work was made in Ukraine, the Ukrainian pronunciation of Church Slavonic was used. Thus, the phonetization of the Church Slavonic text in this edition reflects this particular pronunciation and is intended for use by performing groups that do not read Cyrillic. Those who speak or read a Slavic language that uses a different pronunciation of certain Cyrillic/Slavonic letters are encouraged to use pronunciation that corresponds to their own language.

*Nota Bene:* Unlike other systems of Roman-alphabet transliteration (known in Slavic circles as Latinitsa or Latynica), this publication uses a slightly modified version of the Russica™ Transliteration System, which is specifically designed for singing and accurately transmitting the sound of various Slavic languages. In this system it is important to keep clear in one’s mind that H = Г (*Hospodi*, pronounced as in *holy*), while Ĥ = X (*Hvalite*, pronounced as in *Bach*). Also, in this system, “y” is never treated as a self-standing vowel, but is always a consonant, blended with a vowel that precedes it. To express the vowel sound that is oftentimes expressed by “y” in various systems of Latinitsa, the i-umlaut (i) is used. For further clarification on pronunciation and phonetization, please see the Transliteration System on page 70. Finally, in Ukrainian transliteration, the Church Slavonic letter Й is sometimes pronounced as “i” and sometimes as “i”. The rules for this alternation are complex and full of exceptions, but are accurately reflected in the phonetization of the lyrics in the present score.

Special thanks are due to Daniel Galadza for his invaluable help in the computer formatting of the music in this publication, as well as to Rev. Peter Galadza for his advice on the matter of transliteration of Church Slavonic with Ukrainian pronunciation. Thanks also to Lydia Bodnar-Balahutrak for the cover illustration, entitled “Reliquary,” and to Creative Quotient Inc. for the cover design and layout.

—Roman Hurko  
Toronto, September 2008



## The Text of Vespers (as set by Roman Hurko)

### Príidíte, pokloímšĩa ~

### No. 1 ~

### Come, Let Us Worship

IYEREY: *Blahoslovén Boh nash vsehda, níni i prísno, i vo víki víkov.*

PRIEST: *Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages.*

ĽIK: *Aññ. Príidíte, pokloímšĩa Tsarévì náshemu Bóhu. Príidíte, pokloímšĩa i prípadém Ĥrístú, Tsarévì náshemu Bóhu. Príidíte, pokloímšĩa i prípadém sámomu Ĥrístú, Tsarévì i Bóhu náshemu. Príidíte, pokloímšĩa i prípadém Yemú.*

CHOIR: *Amen. Come, let us worship God, our King. Come, let us worship Christ, our King and our God. Come, let us worship and fall down before the very Christ, our King and our God. Come, let us worship and fall down before Him.*

### Blahosloví, dushé moyá, Hóspoda ~

### No. 2 ~

### Bless the Lord, O My Soul

Blahosloví, dushé moyá, Hóspoda.  
Blahoslovén yesí, Hóspodì.  
Hóspodì Bózhe moy, vozvelíchílsĩa yesí žiló.  
Blahoslovén yesí, Hóspodì.  
Vo ispořídañiye i v veleřípotu obléklšĩa yesí.  
Blahoslovén yesí, Hóspodì.  
Na horáħ stánut vódi.  
Dívna díla Tvoyá, Hóspodì.  
Posređi hor próyduť vódi.  
Dívna díla Tvoyá, Hóspodì.  
Fšĩa premúdrostiyu sotvoril yesí.  
Sláva Tebí, Hóspodì, sotvorívshemu fšĩa.  
Allilúya, allilúya, allilúya, sláva Tebí, Bózhe.  
Allilúya, allilúya, allilúya, sláva Tebí, Bózhe.  
Allilúya, allilúya, allilúya, sláva Tebí, Bózhe.

Bless the Lord, O my soul.  
Blessed are You, O Lord.  
You are very great, O Lord my God.  
Blessed are You, O Lord.  
You are clothed in pomp and brilliance.  
Blessed are You, O Lord.  
Waters stand over the mountains.  
How marvelous are Your works, O Lord!  
Waters shall go down between the mountains.  
How marvelous are Your works, O Lord!  
In wisdom You have wrought them all.  
Glory to You, O Lord, who have made them all.  
Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to You, O God.  
Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to You, O God.  
Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to You, O God.

### Yekteñiyá velikaya ~

### No. 3 ~

### The Great Litany

ĎIAKON: *Mírom Hóspodu pomólimšĩa.*  
ĽIK (na kazhdom prosheñii): *Hóspodì, pomílyu. O svíshñim míři i spašéñii dush náshih, Hóspodu pomólimšĩa. O míři fšehó mñra, blahostoyáñii svíatíħ Bózhíih Tserkvéy, i soyedíñéñii fših, Hóspodu pomólimšĩa. O svíatím hráñi šem i s víroyu, blahohovññiyem i stráħom Bózhíim fħodíashchih v oñ, Hóspodu pomólimšĩa. O pšeosvíašchénñiyshih Mítropolitah náshih, bóholiúbívih Yepískopah náshih, chesññim pšesvítstvi, vo Ĥřisťi díakonstvi, o fšem příchti i líudeħ, Hóspodu pomólimšĩa. O prederzháshchih vlasteh náshih i o fšem vóinstvi, Hóspodu pomólimšĩa.*

DEACON: *In peace let us pray to the Lord.*  
CHOIR: *Lord, have mercy (repeated after every petition).*  
DEACON: *For the peace from on high and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord. For the peace throughout the world, for the well-being of God's holy Churches and for the unity of all, let us pray to the Lord. For this holy church and for all who enter it with faith, reverence, and fear of God, let us pray to the Lord. For our most reverend Metropolitans, our God-loving Bishops, the revered priesthood, diaconate in Christ, and all the clergy and the people, let us pray to the Lord. For our governmental authorities, and for all the armed forces, let us pray to the Lord.*

*O hrádi šem, fšičkom hrádi, straňi i vřoyu  
zhivúshchih v niň, Hóspodu pomólimšiča.  
O blahorastvořenií vzdúhlov, o izobřlii plodov žemniň,  
i vřeňniň mırniň, Hóspodu pomólimšiča.  
O plávayushchih, puřeshéstvuyushchih,  
nedúhuyushchih, strážhdushchih, plniňniň  
i o spařenií ih, Hóspodu pomólimšiča.  
O izbávifišiča nam ot fšičkiya skórbī, hñiva i núzhdi,  
Hóspodu pomólimšiča.  
Zastuři, spaři, pomiluy i sohraňi nas,  
Bózhe, Tvoyeyu blahodátiyu.  
Přesvřiatúyu, přechřstuyu, přeblahoslověnnuyu,  
slávnuyu Vladichitsu náshu Bohoródiťsu i Přisnođivu  
Mařiyu, so fšičmi svřiatimi pomuánúvshe, sámī sebē i druh  
drúha, i veř zhívót nash Ĥřistú Bóhu predađim.*

ĽIK: Tebí, Hóspodi.

IYEREY: *Yáko podobáyet Tebí fšičkaya sláva, cheři i  
pokloneniye, Ottsú, i Sínú, i Svřiatómu Dúhu, niňi, i přisno,  
i vo vřiki vřikov.*

ĽIK: Amñi.

#### Blazhén muzh

Blazhén muzh, izhe ne ide na sořit nechestivih.  
Allilúya, allilúya, allilúya.  
Yáko viř Hospóđ puř pravedniň, i puř nechestivih  
pohibnet.  
Allilúya, allilúya, allilúya.  
Rabótayte Hóspodevi so stráhom i ráduyteřiča Yemú  
s řřepetom. Allilúya, allilúya, allilúya.  
Blazheňi fšič nađiyushchiiřiča Naň.  
Allilúya, allilúya, allilúya.  
Voskresni, Hóspodi, spaři mřiča, Bózhe moy.  
Allilúya, allilúya, allilúya.  
Hospóдне yeř spařeniye, i na řřúdeh Tvoih blahoslověniye  
Tvoyé.  
Allilúya, allilúya, allilúya.  
Sláva Ottsú i Sínú i Svřiatómu Dúhu,  
i niňi i přisno i vo vřiki vřikov. Amñi.  
Allilúya, allilúya, allilúya, sláva Tebí, Bózhe. (3x)

#### Yekteňiyá málaya

ĽIAKON: *Páki i páki mírom Hóspodu pomólimšiča.*  
ĽIK: Hóspodi, pomiluy.

ĽIAKON: *Zastuři, spaři, pomiluy i sohraňi nas,  
Bózhe, Tvoyeyu blahodátiyu.*  
ĽIK: Hóspodi, pomiluy.

ĽIAKON: *Přesvřiatúyu, přechřstuyu, přeblahoslověnnuyu,  
slávnuyu Vladichitsu náshu Bohoródiťsu i Přisnođivu  
Mařiyu, so fšičmi svřiatimi pomuánúvshe, sámī sebē i druh  
drúha, i veř zhívót nash Ĥřistú Bóhu predađim.*

*For this city, for every city and country and for the faithful  
who live in them, let us pray to the Lord.*

*For favourable weather, for an abundance of the fruits of  
the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.*

*For the seafarers and travelers, for the sick and the suffer-  
ing, for those held captive, and for their salvation, let us pray  
to the Lord.*

*That we may be delivered from all tribulation, wrath, and  
misfortune, let us pray to the Lord.*

*Help, and save, have mercy and protect us, O God, by Your  
Grace.*

*Remembering our most holy and immaculate, most blessed  
and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary,  
together with all the saints, let us commend ourselves and  
one another and our whole life to Christ our God.*

CHOIR: To You, O Lord.

PRIEST: For all glory, honour, and worship befit You,  
Father, Son and Holy Spirit, now and ever, and unto ages of  
ages.

CHOIR: Amen.

#### No. 4

#### Blessed Is the Man

Blessed is the man who has not walked in the counsel of the  
ungodly. Alleluia, alleluia, alleluia.  
For the Lord knows the ways of the just, but the ways of the  
wicked shall cease to be.  
Alleluia, alleluia, alleluia.  
Serve the Lord with fear, exult in Him with trembling.  
Alleluia, alleluia, alleluia.  
Blessed are all who trust in Him.  
Alleluia, alleluia, alleluia.  
Arise, O Lord, and save me, my God.  
Alleluia, alleluia, alleluia.  
Salvation is of the Lord, and Your blessing shall be upon  
Your people  
Alleluia, alleluia, alleluia.  
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,  
now and ever, and unto ages of ages. Amen.  
Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to You, O Lord. (3x)

#### No. 5

#### The Small Litany

DEACON: *Again and again in peace let us pray to the Lord.*  
CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *Help and save, have mercy and protect us, O  
God, by Your grace.*  
CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *Remembering our most holy and immaculate, most  
blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin  
Mary, together with all the saints, let us commend ourselves  
and one another and our whole life to Christ our God.*



ЉИК: Тебї, Хосподї.

ІYEŘEY: *Yáko Tvojá đerzháva, i Tvoje yesř Tsárstvo, i síla, i sláva, Ottsá i Sína i Svřatáho Dúha, nřni i prřsno i vo vřki vřkóv.*

ЉИК: Амїн.

CHOIR: To You, O Lord.

PRIEST: *For Yours is the majesty, and Yours is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.*

CHOIR: Amen.

**Hóspodї, vozzváh**

~

**No. 6**

~

**O Lord, I have cried to You**

Hóspodї, vozzváh k Tebї, usľřshř mřa.  
Usľřshř mřa, Hóspodї.  
Hóspodї, vozzváh k Tebї, usľřshř mřa;  
vonmř hlásu molėniya moyehó,  
vnehdá vozzvátř mř k Tebї.  
Usľřshř mřa, Hóspodї.

Da isprávitřřa molřtva moyá,  
yáko kadřlo pred Tobóyu;  
vozđiyářiye rukú moyėyu, zhėrtva vechėrřiya.  
Usľřshř mřa, Hóspodї.

KANONARH: *Polozhř, Hóspodї, hranėřiye ustóm mořm, i dveř ohrazhdėriya o ustnáh mořh.*

ЉИК (k kazhdomu stiřu): Usľřshř mřa, Hóspodї.

*Ne ukloňř sérdtse moyė f slovesá lukáfřviya, nepshchevátř vinř o hřřřh.*

*S chelovřki đřlayushchimi bezzakóniye, i ne sotchřřřa so izbránnimi řh.*

*Nakázhet mřa právednik mřlořřiyu, i obľřhřt mřa: yelėy zhe hřřřnaho da ne namásřtř hlavř moyeyá.*

*Yáko yeshché i molřtva moyá vo blahovolėniřh řh, pozhėrtř bířha při kámenř suđiyř řh.*

*Usľřshatřřa hlaholř moř, yáko vozmohósha: yáko tólshcha zemřř prosřdeřřa na zemřř, rastochřřshařřa kóřř řh při áđi.*

O Lord, I have cried to You, hear me;  
Hear me, O Lord!  
O Lord, I have cried to You, hear me;  
receive the voice of my prayer  
when I call upon You.  
Hear me, O Lord!

Let my prayer rise  
like incense before You;  
the lifting up of my hands as an evening sacrifice.  
Hear me, O Lord!

CANONARCH: *Set a guard, O Lord, before my mouth, and a portal around my lips.*

CHOIR (after every verse): Hear me, O Lord!

*Incline my heart away from evil words, from finding excuses for sinful deeds.*

*In company with men who work iniquity let me not partake of what they choose.*

*May a just man chasten me in mercy and reprove me; may the oil of the wicked never touch my head.*

*Yet even then shall I pray for their welfare; their rulers were swallowed near the rock.*

*My words will be heard for they were sweet. As a lump of clay is broken on the ground, so their bones were strewn near Sheol.*

**Svřte třřiy**

~

**No. 7**

~

**Tranquil Light**

ĐIAKON: *Premúdrořř, prošřř.*

ЉИК: Svřte třřiy svřatřiya slávi  
Bezsmėrtnaho Ottsá Nebėsnaho,  
Svřatáho, Blazhėnnaho, Iisúře Hřřstė!  
Přřřhėdshe na západ sólnťsa,  
vřđřvshe svřit vechėrnřy,  
poyėm Ottsá, Sína i Svřatáho Dúha, Bóha.  
Dostóin yesřř vo fřřa vremená  
přit bířř hlásř prepodóbnřmi;  
Sřne Bózhřiy, zhřvót dayáy,  
řřmzhe mřř řřřa slávit.

DEACON: *Wisdom! Stand aright!*

CHOIR: Tranquil Light of the holy glory  
of the immortal, heavenly, holy, blessed Father,  
O Jesus Christ;  
as we come upon the sunset,  
as we see the evening light,  
we sing to God, the Father, the Son, and the Holy Spirit.  
At all times You are worthy  
of being hymned by joyful voices;  
O Son of God, You are the giver of life.  
For this the whole world glorifies You.

**Prokřmen v subbótu véchera**

~

**No. 8**

~

**The Prokeimenon of Saturday Evening**

ĐIAKON: *Vónřim.*

ІYEŘEY: *Mřř fřřim.*

DEACON: *Let us be attentive!*

PRIEST: *Peace be with all.*

ĐIAKON: *Premúdrosť.*

CHTETS: *Hospod' votsarišša, v Ľipotu oblechéšša.*

ĽIK: (k kazhdomu stiĥu): *Hospod' votsarišša, v Ľipotu oblechéšša.*

*Oblechéšša Hospod' f sílu i prepoyásašša.*

*Íbo utverd' fselénnuyu, yázhe ne podvízhšša.*

*Dómu Tvoyemú podobáyet sviatínša, Hóspodi, v dolhotú dñiy.*

CHTETS: *Hospod' votsarišša,*

ĽIK: v Ľipotu oblechéšša.

### Yekteñiyá suhúbaya

~

### No. 9

~

### The Litany of Fervent Supplication

ĐIAKON: *Rtsem fši ot fseyá dushí, i ot fšehó pomishleñiya násheho rtsem:*

ĽIK: *Hóspodi, pomílyu.*

ĐIAKON: *Hóspodi Fšed'zhítel'iu, Bózhe otéts náshih, mólímšša, uslísh' i pomílyu.*

ĽIK: *Hóspodi, pomílyu.*

ĐIAKON: *Pomílyu nas, Bózhe, po velítsey mílosti Tvoyéy, mólímšša, uslísh' i pomílyu.*

ĽIK (na kazhdom prosheñii): *Hóspodi, pomílyu. (3x)*

*Yeshché mólímšša o preosviashchénnyshih Mítropolitah náshih, bohoľubívih Yepískopah náshih, o sluzháshchih i posluzhívshih vo sviatím Ľrámi sem, i o otših náshih duhovnih, i fsey vo Ľrišfi bráti náshey.*

*Yeshché mólímšša o prederzháshchih vlastéh náshih, i o fsem vóinstvi.*

*Yeshché mólímšša o predstoyáshchih Ľúdeh, ozhídáyushchih ot Tebé velíkiya i bohátiya mílosti, za tvořáshchih nam mílostiñu i za fšša pravoslávnyya Ľrišfiáni.*

IYERĚY: *Yáko mílostiv i Chelovikóľubets Boh yesí, i Tebí slávu vossílyayem, Ottsú, i Sínu, i Sviátómu Dúĥu, níñi, i prísno i vo viki vikóv.*

ĽIK: *Amín.*

### Spodóbi, Hóspodi

~

### No. 10

~

### O Lord, Keep Us This Evening

ĽIK: *Spodóbi, Hóspodi, v vécher sey bez Ľrihá soĽranítšša nam.*

*Blahoslovén yesí, Hóspodi, Bózhe otéts náshih, i Ľváľno i proslávléno ímša Tvoyé vo viki. Amín.*

*Búd'í, Hóspodi, míloš' Tvoyá na nas, yákozhe upováĥom na Ťia.*

*Blahoslovén yesí, Hóspodi, nauch'í mša opravdániyem Tvoím.*

DEACON: *Wisdom!*

READER: *The Lord reigns. He is clothed in majesty.*

CHOIR (after every verse): *The Lord reigns. He is clothed in majesty.*

*The Lord is robed and has girded Himself with strength.*

*For He has made the world so firm that it shall not be moved.*

*Holiness befits Your house, O Lord, for length of days.*

READER: *The Lord reigns,*

CHOIR: *He is robed in majesty.*

DEACON: *Let us all say, with our whole soul and our whole mind, let us say:*

CHOIR: *Lord, have mercy.*

DEACON: *Almighty Lord, God of our Fathers, we pray You, hear us and have mercy.*

CHOIR: *Lord, have mercy.*

DEACON: *Have mercy on us, O God, in the greatness of Your compassion, we pray You, hear us and have mercy.*

CHOIR (after every petition): *Lord, have mercy. (3x)*

*For our most reverend Metropolitans, for our God-loving Bishops, for those who serve or have served in this holy church, for our spiritual fathers, and for all our brethren in Christ.*

*We also pray for our governmental authorities and for all the armed forces.*

*We also pray for the people here present who await Your great and bountiful mercies, for those who have been kind to us, and for all Orthodox Christians.*

PRIEST: *For You are a merciful and loving God, and we give glory to You, Father, Son, and Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.*

CHOIR: *Amen.*

CHOIR: *O Lord, keep us this evening without sin.*

*Blessed are You, O Lord God of our fathers, and praised and glorified is Your name forever. Amen.*

*Let Your mercy, O Lord, be upon us because we have set our hope in You.*

*Blessed are You, O Lord, teach me Your commandments.*

*Blessed are You, O Master,*

Blahoslóven yesí, Vladíko,  
vrazumí mĕa opravdániyem Tvoím.  
Blahoslóven yesí, Svĕatĕy,  
prosĕvítí mĕa opravdániĕ Tvoímĕ.  
Hóspodĕ, mílostĕ Tvoja vo ĕik,  
ďil rukú Tvoyéyu ne přezří.  
Tebí podobáyet ěvalá, Tebí podobáyet přĕniye,  
Tebí sláva podobáyet,  
Otsú i Sínu i Svĕatómu Dúěu,  
níĕi i přísno i vo vĕkĕ vĕkóv. Amĕn.

make me understand Your commandments.  
Blessed are You, O Holy One,  
enlighten me with Your laws.  
O Lord, Your mercy endures forever;  
do not despise the work of Your hands.  
It is proper to praise You,  
and hymns belong to You.  
Glory belongs to You,  
Father, Son, and Holy Spirit,  
now and ever, and unto ages of ages. Amen.

**Yekteñiyá prosĕtĕlnaya**

~

**No. 11**

~

**The Litany of Petition**

ĎIAKON: *Ispólĕnim vechérĕñĕyu molĕtĕvu náshu Hóspodevĕi.*

DEACON: *Let us complete our evening prayer to the Lord.*

ĚLIK: Hóspodĕ, pomĕluy.

CHOIR: Lord, have mercy.

ĎIAKON: *Zastupĕ, spasĕ, pomĕluy i soěranĕ nas, Bózhe, Tvoyéyu blahodáĕiyu.*

DEACON: *Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.*

ĚLIK: Hóspodĕ, pomĕluy.

CHOIR: Lord, have mercy.

ĎIAKON: *Vécherá fseěó sovershéĕna, svĕáta, mírna i bezěrĕshna u Hóspoda přósĕm.*

DEACON: *That this whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.*

ĚLIK (na kazhdom prosheñii): Podáy, Hóspodĕ.  
*Aněla mírna, vĕrna nastávnĕka, ěranĕtĕlĕa dush i ĕilĕs náshĕh u Hóspoda přósĕm.*  
*Proshchéñĕiya i ostavlĕñĕiya ěrĕěbóv i preěrĕshĕñĕiy náshĕh u Hóspoda přósĕm.*  
*Dóbrĕĕh i polĕznĕĕh dushám náshĕm i míra mĕrovĕi u Hóspoda přósĕm.*  
*Prócheye vrĕmĕa zhĕvotá násheho v mířĕi i pokayáñĕi skonchátĕi u Hóspoda přósĕm.*  
*Ěrĕstĕiyánskiya konchĕñĕi zhĕvotá násheho, bezbolĕzñĕeni, nepostĕdnĕi, mírnĕi, i dóbraho otĕvĕta na stráshĕm súdĕshchi Ěřístóvĕi přósĕm.*  
*Presĕvĕátúyu, prechĕstuyu, preblahoslóvennuyu, slávnuyu Vladĕchĕtsu náshu Bohoródĕtsu i Přísnoďĕyu Mařĕyu, so řśmĕi svĕatĕmĕi pomĕanúvshe, sáĕni sebé i druě drúěa, i veř zhĕvót nash Ěřístú Bóěu predadĕm.*

CHOIR (after every petition): Grant this, O Lord.  
*For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.*  
*For the forgiveness and remission of our sins and offences, let us ask the Lord.*  
*For all that is good and beneficial for our souls and for peace for the world, let us ask the Lord.*  
*That we may spend the rest of our lives in peace and repentance, let us ask the Lord.*  
*For a Christian end to our lives, one that is painless, unashamed, and peaceful; and for a good defence at the awesome tribunal of Christ, let us ask the Lord.*  
*Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the Saints, let us commend ourselves and one another, and our whole life, to Christ our God.*

ĚLIK: Tebí, Hóspodĕ.

CHOIR: To You, O Lord.

IYEĚEY: *Yáko blah i cheloĕvikolĕúbets Boh yesĕ, i Tebí slávu vossĕláyem, Otsú, i Sínu, i Svĕatómu Dúěu, níĕi, i přísno, i vo vĕkĕ vĕkóv.*

PRIEST: *For You are merciful, O God, and You love mankind, and to You we send up glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.*

ĚLIK: Amĕn.

CHOIR: Amen.

IYEĚEY: *Mĕř řśmĕi.*

PRIEST: *Peace to all of you.*

ĚLIK: I dúěovĕi tvoyemú.

CHOIR: And with your spirit.

ĎIAKON: *Hlavĕ násha Hóspodevĕi přĕklóñĕm.*

DEACON: *Let us bow our heads to the Lord.*

ĚLIK: Tebí, Hóspodĕ.

CHOIR: To You, O Lord.

ITYEĚY: *Búdĭ derzháva tsárstvĭya Tvoehó blahoslovénna i preproslávlenna, Otsá, i Sĭna, i Svĭatáho Dúĥa, níni, i prĭsno, i vo vĭkĭ vĭkóv.*

ĹIK: Amĭñ.

PRIEST: *May the might of Your kingship be blessed and glorified, of the Father, and of the Son and and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.*

CHOIR: Amen.

**Nĭni otpushcháyesĭi** ~

**No. 12** ~

**Song of St. Symeon**

ĹIK: Nĭni otpushcháyesĭi rabá Tvoyeahó, Vladĭko, po hlahólu Tvojemú s mírom, yáko vídista óchi moí spasĕniye Tvoeyé, yézhe yesĭ uhotóval pred lítsĕm fših Ĺiudĕy, svĭit vo otkrovĕniye yazĭkov, i slávu Ĺiudĕy Tvoĭĥ Isráĭĭa.

CHOIR: Now, O Master, You have kept Your promise, let Your servant go in peace.

With my own eyes I have seen the salvation which You have prepared in the sight of every people: a Light to reveal You to the Gentiles and the glory of Your people, Israel.

**Bohoróditse Dĭvo** ~

**No. 13** ~

**Hail, Mother of God**

ĹIK: Bohoróditse Dĭvo, ráduysĭa, obradovánnaya Mařĭye, Hospóĭ s Tobóyu; blahoslovénna Tĭ v zhenáĥ, i blahoslovĕn Plod chrĕva Tvoyeahó, yáko rodĭlá yesĭ Hřístá Spása, Izbávitĕĭĭa dushám nášĭim.

CHOIR: Hail Mother of God, Virgin Mary, full of grace, the Lord is with you. Blessed are you among women, and blessed is the Fruit of your womb. For you have borne Christ, the Saviour and Deliverer of our souls.

**Búdĭ ĭmĭa Hospóдне** ~

**No. 14** ~

**Blessed Be the Name of the Lord**

ĹIK: Amĭñ. Búdĭ ĭmĭa Hospóдне blahoslovĕnno ot níni i do vĭka. (3x)

CHOIR: Amen. Blessed be the Name of the Lord, henceforth and forever. (3x)

**Ótpust** ~

**No. 15** ~

**The Dismissal**

ĹIAKON: *Premúdrošĭ.*

DEACON: *Wisdom!*

ĹIK: Blahoslovĭ.

CHOIR: Give the blessing!

ITYEĚY: *Sĭy blahoslovĕn Hřístós Boh nash, fšĕhdá, níni, i prĭsno, i vo vĭkĭ vĭkóv.*

PRIEST: *Blessed is the One-Who-is, Christ our God, always, now and ever, and unto ages of ages.*

ĹIK: Amĭñ. Utverdĭ, Bózhe, svĭiatúyu pravoslávnuyu vĭru, vo vĭkĭ vĭkóv.

CHOIR: Amen. O God, strengthen the Orthodox faith for ages of ages.

ITYEĚY: *Presvĭatáya Bohoróditse, spasĭ nas.*

PRIEST: *O most holy Mother of God, save us.*

ĹIK: Chestĭnyshuyu Hĕruvĭm i slávnĭyshuyu bez sravnĕniya Serafĭm, bez istlíniya Bóha Slóva rózhdshuyu, súshchuyu Bohoróditse, Tĭa velicháyem.

CHOIR: More honourable than the cherubim, and by far more glorious than the seraphim; ever a virgin, you gave birth to God the Word, O true Mother of God, we magnify you.

ITYEĚY: *Sláva Tebí, Hřisté Bózhe, upovániye náshe, sláva Tebí.*

PRIEST: *Glory to You, O Christ our God, our hope, glory to You.*

ĹIK: Sláva Otsú, i Sĭnu, i Svĭiatómu Dúĥu, i níni, i prĭsno, i vo vĭkĭ vĭkóv. Amĭñ. Hóspodĭ, pomĭlyu (3x). Blahoslovĭ.

CHOIR: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy. (3x) Give the blessing!

IYĚREY: *Ĥřístós ístínniy Boh nash, molítvami prechístiya  
svoyeyá Mátere; svíatíh slávníh i fsehválníh apóstol;  
prepodóbníh i bohonósnih otets náshih;  
i fših svíatíh, pomíluyet i spasét nas,  
yáko blah i chelovíkolíúíbets.*

ĽIK: *Amm̄n.*

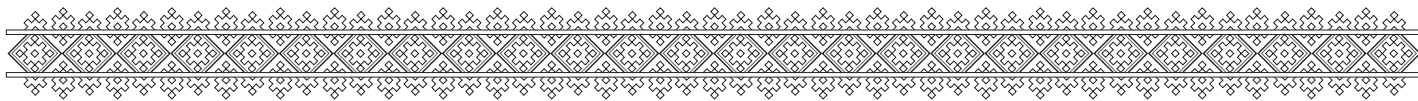
PRIEST: *Christ our true God, through the prayers of His  
immaculate Mother, of the holy glorious and  
all-praiseworthy Apostles, of our venerable God-bearing  
fathers, and of all the saints, will have mercy and save us,  
for He is good and loves mankind.*

CHOIR: *Amen.*

1-800-326-3132

Sample

[musicarussica.com](http://musicarussica.com)



# №. 1 - Прїидїте, поклонїмсѧ

Prїidїte, pokloñĩmsїa

Come, Let Us Worship

Moderato. ♩ = 92

Soprano

Alto

Tenor

Bass

*f*

A - mїnї. Prї - i - đĩ - te, po - klo - ñĩm - šĩa Tsa -  
A - мїнї. Прї - и - ди - те, по - кло - ним - ся Ца -

A - mїnї.  
A - мїнї.

Moderato. ♩ = 92

Piano  
(for rehearsal only)

*f*

5

*f*

Prї - i - đĩ - te, po - klo - ñĩm - šĩa i prї - ra -  
Прї - и - ди - те, по - кло - ним - ся и при - па -

*f*

rė - vї nã - she - mu Bó - hu. Prї - i - đĩ - te, po - klo - ñĩm - šĩa i prї - ra -  
ре - ви на - ше - му Бо - гу. Прї - и - ди - те, по - кло - ним - ся и при - па -

*f*

Prї - i - đĩ - te, po - klo - ñĩm - šĩa i prї - ra -  
Прї - и - ди - те, по - кло - ним - ся и при - па -

5



9

*f*

Prī - i -  
Pri - и -

dém Hri - stú, Tsa - ré - vī ná - she - mu Bó - hu. Prī - i -  
демь Хри - сту, Ца - ре - ви на - ше - му Бо - гу. Pri - и -

dém Hri - stú, Tsa - ré - vī ná - she - mu Bó - hu. Prī - i -  
демь Хри - сту, Ца - ре - ви на - ше - му Бо - гу. Pri - и -

dém Hri - stú, Tsa - ré - vī ná - she - mu Bó - hu. Prī - i -  
демь Хри - сту, Ца - ре - ви на - ше - му Бо - гу. Pri - и -

9

13

đí - te, po - klo - ñím - šia i prī - ra - dém sá - mo - mu Hri -  
ди - те, по - кло - ним - ся и при - па - демь са - мо - му Хри -

đí - te, po - klo - ñím - šia i prī - ra - dém sá - mo - mu Hri -  
ди - те, по - кло - ним - ся и при - па - демь са - мо - му Хри -

đí - te, po - klo - ñím - šia i prī - ra - dém sá - mo - mu Hri -  
ди - те, по - кло - ним - ся и при - па - демь са - мо - му Хри -

13

đí - te, po - klo - ñím - šia i prī - ra - dém sá - mo - mu Hri -  
ди - те, по - кло - ним - ся и при - па - демь са - мо - му Хри -



17

stú, Tsa - ré - ṽi i Bó - hu, Bó - hu ná - she - mu.  
сту, Ца - ре - ви и Бо - гу, Бо - гу на - ше - му.

stú, Tsa - ré - ṽi i Bó - hu, Bó - hu ná - she - mu.  
сту, Ца - ре - ви и Бо - гу, Бо - гу на - ше - му.

stú, Tsa - ré - ṽi i Bó - hu, Bó - hu ná - she - mu.  
сту, Ца - ре - ви и Бо - гу, Бо - гу на - ше - му.

stú, Tsa - ré - ṽi i Bó - hu, Bó - hu ná - she - mu.  
сту, Ца - ре - ви и Бо - гу, Бо - гу на - ше - му.

17

22 *ff* *rit.*

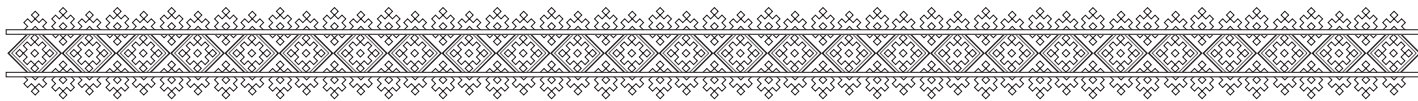
Prī - i - dī - te, po - klo - ñīm - šīa i prī - ra - dém Ye - mú.  
При - и - ди - те, по - кло - ним - ся и при - па - демъ Е - му.

Prī - i - dī - te, po - klo - ñīm - šīa i prī - ra - dém Ye - mú.  
При - и - ди - те, по - кло - ним - ся и при - па - демъ Е - му.

Prī - i - dī - te, po - klo - ñīm - šīa i prī - ra - dém Ye - mú.  
При - и - ди - те, по - кло - ним - ся и при - па - демъ Е - му.

Prī - i - dī - te, po - klo - ñīm - šīa i prī - ra - dém Ye - mú.  
При - и - ди - те, по - кло - ним - ся и при - па - демъ Е - му.

22 *ff* *rit.*



## Но. 2 - Благослови, душа моя

Blahosloví, dushé moyá, Hóspoda

Bless the Lord, O My Soul

Andante.  $\text{♩} = 72$

CORO I

Soprano

Alto

Tenor

Bass

*Solo mp (dolce) rubato*

Bla - ho - slo - ví, du - shé mo - yá, Hó - spo -  
Бла - го - сло - ви, ду - ше мо - я, Го - спо -

Andante.  $\text{♩} = 72$

CORO II

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Andante.  $\text{♩} = 72$

Piano

(for rehearsal only)

*mp (dolce) rubato*

5

*mp*

*mp* Hó - spo - dī Bó - zhe  
 Го - спо - ди Бо - же

Hó - spo - dī Bó - zhe  
 Го - спо - ди Бо - же

*Tutti mp*

da. Bla - ho - slo - vén ye - sí, Hó - spo - dī. Hó - spo - dī Bó - zhe  
 да. Бла - го - сло - венъ е - си, Го - спо - ди. Го - спо - ди Бо - же

*mp*

5

*mp*

CORO I

9

моу, voz - ve - lí - chīl - sīa ye - sí ži - ló. Bla - ho - slo - vén ye - sí,  
 мой, воз - ве - ли - чил - ся е - си зѣ - ло. Бла - го - сло - венъ е - си,

моу, voz - ve - lí - chīl - sīa ye - sí ži - ló. Bla - ho - slo - vén ye - sí,  
 мой, воз - ве - ли - чил - ся е - си зѣ - ло. Бла - го - сло - венъ е - си,

моу, voz - ve - lí - chīl - sīa ye - sí ži - ló. Bla - ho - slo - vén ye - sí,  
 мой, воз - ве - ли - чил - ся е - си зѣ - ло. Бла - го - сло - венъ е - си,

9

CORO I

13

Hó - spo - dī.  
 Го - спо - ди.

Hó - spo - dī.  
 Го - спо - ди.

Hó - spo - dī.  
 Го - спо - ди.

13

**CORO II**

*mf*

Vo is - po - v̄i - da - ñi - ye i v ve - le - Ī - ro - tu ob - lékl - šīa ye - sí.  
 Во ис - по - вѣ - да - ні - е и вѣ ве - ле - лѣ - по - ту об - лекл - ся е - си.

*mf*

Vo is - po - v̄i - da - ñi - ye i v ve - le - Ī - ro - tu ob - lékl - šīa ye - sí.  
 Во ис - по - вѣ - да - ні - е и вѣ ве - ле - лѣ - по - ту об - лекл - ся е - си.

*mf*

Vo is - po - v̄i - da - ñi - ye i v ve - le - Ī - ro - tu ob - lékl - šīa ye - sí.  
 Во ис - по - вѣ - да - ні - е и вѣ ве - ле - лѣ - по - ту об - лекл - ся е - си.

*mf*

13

*mf*

18

CORO II

Solo

Bla - ho - slo - vén ye - sí, Hó - spo - dī. Na ho - ráh stá - nut vó - dī.  
 Бла - го - сло - венъ е - си, Го - спо - ди. На го - рахъ ста - нут во - ды.

18

24

CORO I

*mp*

Dív - na\_\_ dī - lá Tvo - yá, Hó - spo - dī. Po - sre - dī hor gróy - dut  
 Див - на\_\_ дѣ - ла Тво - я, Го - спо - ди. По - сре - дѣ горъ прой - дуть

*mp*

Dív - na dī - lá Tvo - yá, Hó - spo - dī. Po - sre - dī hor gróy - dut  
 Див - на дѣ - ла Тво - я, Го - спо - ди. По - сре - дѣ горъ прой - дуть

Tutti *mp*

Dív - na\_\_ dī - lá Tvo - yá, Hó - spo - dī. Po - sre - dī hor gróy - dut  
 Див - на\_\_ дѣ - ла Тво - я, Го - спо - ди. По - сре - дѣ горъ прой - дуть

*mp*

24

*mp*

## TUTTI (Coro I + II)

29 *f* *ff* *rit.*

**CORO I**

vó - dī. Dív - na dī - lá Tvo - yá, Hó - spo - dī.  
 во - ды. Див - на дѣ - ла Тво - я, Го - спо - ди.

vó - dī. Dív - na dī - lá Tvo - yá, Hó - spo - dī.  
 во - ды. Див - на дѣ - ла Тво - я, Го - спо - ди.

vó - dī. Dív - na dī - lá Tvo - yá, Hó - spo - dī.  
 во - ды. Див - на дѣ - ла Тво - я, Го - спо - ди.

29 *f* *ff* *rit.*

34

**CORO I**

Solo *mp*

Fšĭa pre - múd - ro - sĭi - yu so - tvo - rĭl ye - sí.  
 Вся пре - муд - ро - сти - ю со - тво - риль е - си.

34 *mp*

38 *f* *rit.*

**CORO I**

Slá - va Te - bí, Hó - spo - di, so - tvo - rív - she - mu fšia.  
 Сла - ва Те - бѣ, Го - спо - ди, со - тво - рив - ше - му вся.

Slá - va Te - bí, Hó - spo - di, so - tvo - rív - she - mu fšia.  
 Сла - ва Те - бѣ, Го - спо - ди, со - тво - рив - ше - му вся.

Slá - va Te - bí, Hó - spo - di, so - tvo - rív - she - mu fšia.  
 Сла - ва Те - бѣ, Го - спо - ди, со - тво - рив - ше - му вся.

38 *f* *rit.*

**CORO II**

Slá - va Te - bí, Hó - spo - di, so - tvo - rív - she - mu fšia.  
 Сла - ва Те - бѣ, Го - спо - ди, со - тво - рив - ше - му вся.

*Tutti* *f*

Slá - va Te - bí, Hó - spo - di, so - tvo - rív - she - mu fšia.  
 Сла - ва Те - бѣ, Го - спо - ди, со - тво - рив - ше - му вся.

38 *f* *rit.*

*f*

42 *recitando* *mp* *a tempo* TUTTI (Coro I + II) *f*

CORO I

Allilúya (3x), sláva Tebí, Bó - zhe. Al - li -  
 Аллилу́я (3x), слава Тебѣ, Бо - же. Ал - ли -

*mp* *f*

Allilúya (3x), sláva Tebí, Bó - zhe. Al - li -  
 Аллилу́я (3x), слава Тебѣ, Бо - же. Ал - ли -

*mp* *f*

Allilúya (3x), sláva Tebí, Bó - zhe. Al - li -  
 Аллилу́я (3x), слава Тебѣ, Бо - же. Ал - ли -

*mp* *f*

42 *recitando* *mf* *a tempo* TUTTI (Coro I + II) *f*

CORO II

Allilúya (3x), sláva Tebí, Bó - zhe. Al - li -  
 Аллилу́я (3x), слава Тебѣ, Бо - же. Ал - ли -

*mf* *f*

Allilúya (3x), sláva Tebí, Bó - zhe. Al - li -  
 Аллилу́я (3x), слава Тебѣ, Бо - же. Ал - ли -

*mf* *f*

Allilúya (3x), sláva Tebí, Bó - zhe. Al - li -  
 Аллилу́я (3x), слава Тебѣ, Бо - же. Ал - ли -

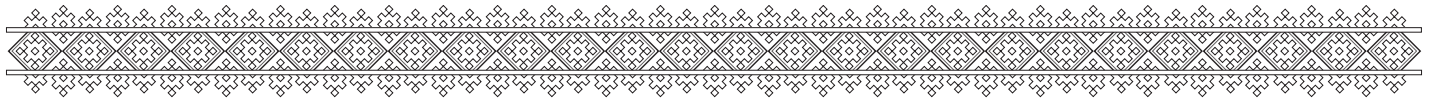
*mf* *f*

42 *recitando* *a tempo* *recitando* *a tempo*

*mp* *mf* *f*



**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED  
TO PROTECT  
THE COMPOSER'S  
COPYRIGHT.**



# №. 3 - ЁКТЕНІА ВЕЛІКАА

## Yekteñiyá velíkaya

## The Great Litany

1. Moderato. ♩ = 88

*mp*

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Piano  
(for rehearsal only)

2.

3.

4.

*mf*

*mp*

luу. Нó - spro - dī, ро - mí - луу. Нó - spro - dī, ро - mí - луу.  
луй. Гос - по - ди, по - ми - луй. луй. Гос - по - ди, по - ми - луй. луй.

3.

4.

*mf*

*mp*



11. 12.

Нó - спо - ді, ро - мі́ - лу́.      Нó - спо - ді, ро - мі́ - лу́.  
 Гос - по - ди, по - ми - луй.      Гос - по - ди, по - ми - луй.

Нó - спо - ді, ро - мі́ - лу́.      Нó - спо - ді, ро - мі́ - лу́.  
 Гос - по - ди, по - ми - луй.      Гос - по - ди, по - ми - луй.

Нó - спо - ді, ро - мі́ - лу́.      Нó - спо - ді, ро - мі́ - лу́.  
 Гос - по - ди, по - ми - луй.      Гос - по - ди, по - ми - луй.

11. 12.

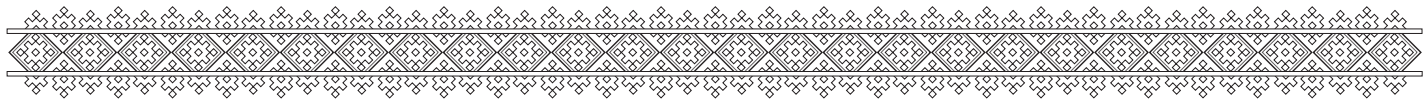
13. *mf* *p*

Нó - спо - ді, ро - мі́ - лу́.      Те - бі́, Нó - спо - ді.      А - мі́н.  
 Гос - по - ди, по - ми - луй.      Те - бѣ, Гос - по - ди.      А - ми́нь.

Нó - спо - ді, ро - мі́ - лу́.      Те - бі́, Нó - спо - ді.      А - мі́н.  
 Гос - по - ди, по - ми - луй.      Те - бѣ, Гос - по - ди.      А - ми́нь.

Нó - спо - ді, ро - мі́ - лу́.      Те - бі́, Нó - спо - ді.      А - мі́н.  
 Гос - по - ди, по - ми - луй.      Те - бѣ, Гос - по - ди.      А - ми́нь.

13. *mf* *p*



# №. 4 - Блаженъ мъжъ

Blazhén muzh

Blessed Is the Man

Maestoso.

Andantino.  $\text{♩} = 80$

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Piano  
(for rehearsal only)

*Solo* *mf*

*Tutti* *mp*

*mp*

*mp*

*mf*

*mp*

4

*p*

*p*

*p*

*p*

*p*

*p*

*p*

ŭít ne - che - stí - vĭh. Al - lí - lú - ya, al - lí - lú - ya,  
вѣтъ не - чес - ти - выхъ. Ал - ли - лу - ia, ал - ли - лу - ia,

ŭít ne - che - stí - vĭh. Al - lí - lú - ya, al - lí - lú - ya,  
вѣтъ не - чес - ти - выхъ. Ал - ли - лу - ia, ал - ли - лу - ia,

ŭít ne - che - stí - vĭh. Al - lí - lú - ya, al - lí - lú - ya,  
вѣтъ не - чес - ти - выхъ. Ал - ли - лу - ia, ал - ли - лу - ia,

8

al - li - lú - ya.  
ал - ли - лу - ia.

al - li - lú - ya. *mp* Yá - ko v̄isť \_\_\_\_\_ Но - spóđ ruĩ pra - ved - niĩ,  
ал - ли - лу - ia. Я - ко вѣсть \_\_\_\_\_ Гос - подь путь пра - вед - ныхъ,

al - li - lú - ya. *mp* Yá - ko v̄isť \_\_\_\_\_ Но - spóđ ruĩ pra - ved - niĩ,  
ал - ли - лу - ia. Я - ко вѣсть \_\_\_\_\_ Гос - подь путь пра - вед - ныхъ,

8

8

12

*mp* Al - li - lú - ya, al - li - lú - ya,  
Ал - ли - лу - ia, ал - ли - лу - ia,

*mp* i ruĩ ne - che - stí - viĩ po - hı́b - net. Al - li - lú - ya, al - li - lú - ya,  
и путь не - чес - ти - выхъ по - гиб - неть. Ал - ли - лу - ia, ал - ли - лу - ia,

*mp* i ruĩ ne - che - stí - viĩ po - hı́b - net. Al - li - lú - ya, al - li - lú - ya,  
и путь не - чес - ти - выхъ по - гиб - неть. Ал - ли - лу - ia, ал - ли - лу - ia,

12

*mp*

16 *mf*

al - li - lú - ya. Ra - bó - tay - te Hó - spo - de - ŵi so strá - hom, i  
 ал - ли - лу - я. Ра - бо - тай - те Гос - по - де - ви со стра - хомъ, и

al - li - lú - ya. Ra - bó - tay - te Hó - spo - de - ŵi so strá - hom, i  
 ал - ли - лу - я. Ра - бо - тай - те Гос - по - де - ви со стра - хомъ, и

al - li - lú - ya.  
 ал - ли - лу - я.

16 *mf*

20 *mf*

rá - duy - te - šia Ye - mú s tré - pe - tom. Al - li - lú - ya, al - li - lú - ya,  
 ра - дуй - те - ся Е - му съ тре - пе - томъ. Ал - ли - лу - я, ал - ли - лу - я,

rá - duy - te - šia Ye - mú s tré - pe - tom. Al - li - lú - ya, al - li - lú - ya,  
 ра - дуй - те - ся Е - му съ тре - пе - томъ. Ал - ли - лу - я, ал - ли - лу - я,

Al - li - lú - ya, al - li - lú - ya,  
 Ал - ли - лу - я, ал - ли - лу - я,

20 *mf*

24

*f*

al - li - lú - ya. Bla - zhé - ñi fši na - đí - yu - shchi - i - šia  
 ал - ли - лу - я. Бла - же - ни вси на - дѣ - ю - щі - и - ся

*f*

al - li - lú - ya. Bla - zhé - ñi fši na - đí - yu - shchi - i - šia  
 ал - ли - лу - я. Бла - же - ни вси на - дѣ - ю - щі - и - ся

*f*

al - li - lú - ya. Bla - zhé - ñi fši na - đí - yu - shchi - i - šia  
 ал - ли - лу - я. Бла - же - ни вси на - дѣ - ю - щі - и - ся

24

29

*f*

Nañ. \_\_\_\_\_ Al - li - lú - ya, al - li - lú - ya, al - li -  
 Нань. \_\_\_\_\_ Ал - ли - лу - я, ал - ли - лу - я, ал - ли -

*f*

Nañ. \_\_\_\_\_ Al - li - lú - ya, al - li - lú - ya, al - li -  
 Нань. \_\_\_\_\_ Ал - ли - лу - я, ал - ли - лу - я, ал - ли -

*f*

Nañ. \_\_\_\_\_ Al - li - lú - ya, al - li - lú - ya, al - li -  
 Нань. \_\_\_\_\_ Ал - ли - лу - я, ал - ли - лу - я, ал - ли -

29



33 *ff*

лú - уа. Vos-kre - sní, Нó - spro-dí, spa - sí мѣа, Вó - zhe moy.  
 лу - іа. Вос-кре - сні, Гос - по-ди, спа - си мя, Бо - же мой.

лú - уа. Vos-kre - sní, Нó - spro-dí, spa - sí мѣа, Вó - zhe moy.  
 лу - іа. Вос-кре - сні, Гос - по-ди, спа - си мя, Бо - же мой.

лú - уа. Vos-kre - sní, Нó - spro-dí, spa - sí мѣа, Вó - zhe moy.  
 лу - іа. Вос-кре - сні, Гос - по-ди, спа - си мя, Бо - же мой.

33 *ff*

38 *ff* *tr*

Аl - lі - lú - уа, al - lі - lú - уа, al - lі - lú - уа. Но -  
 Ал - ли - лу - іа, ал - ли - лу - іа, ал - ли - лу - іа. Го -

Аl - lі - lú - уа, al - lі - lú - уа, al - lі - lú - уа. Но -  
 Ал - ли - лу - іа, ал - ли - лу - іа, ал - ли - лу - іа. Го -

Аl - lі - lú - уа, al - lі - lú - уа, al - lі - lú - уа. Но -  
 Ал - ли - лу - іа, ал - ли - лу - іа, ал - ли - лу - іа. Го -

38 *ff* *tr*

42

spód - ne yesť spa - sé - ňi-ye, i na Īŭ - deĥ Tvo-ih bla - ho - slo - vé - ňi - ye Tvo-ye.  
 спод - не есть спа - се - ні - е, и на лю - дехъ Тво-ихъ бла - го - сло - ве - ні - е Тво - е.

spód - ne yesť spa - sé - ňi-ye, i na Īŭ - deĥ Tvo-ih bla - ho - slo - vé - ňi - ye Tvo-ye.  
 спод - не есть спа - се - ні - е, и на лю - дехъ Тво-ихъ бла - го - сло - ве - ні - е Тво - е.

spód - ne yesť spa - sé - ňi-ye, i na Īŭ - deĥ Tvo-ih bla - ho - slo - vé - ňi - ye Tvo-ye.  
 спод - не есть спа - се - ні - е, и на лю - дехъ Тво-ихъ бла - го - сло - ве - ні - е Тво - е.

42

46

*mp*

*mp*  
 Al - li - lú - ya, al - li - lú - ya, al - li - lú - ya.  
 Ал - ли - лу - іа, ал - ли - лу - іа, ал - ли - лу - іа.

*mp*  
 Al - li - lú - ya, al - li - lú - ya, al - li - lú - ya.  
 Ал - ли - лу - іа, ал - ли - лу - іа, ал - ли - лу - іа.

*mp*  
 Al - li - lú - ya, al - li - lú - ya, al - li - lú - ya.  
 Ал - ли - лу - іа, ал - ли - лу - іа, ал - ли - лу - іа.

*mp*

46

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED  
TO PROTECT  
THE COMPOSER'S  
COPYRIGHT.**

58

lú - ya, al - li - lú - ya, al - li - lú - ya, slá - va Te - bí, Bó - zhe. Al - li -  
 лу - ia, ал - ли - лу - ia, ал - ли - лу - ia, сла - ва Те - бѣ, Бо - же. Ал-ли -

lú - ya, al - li - lú - ya, al - li - lú - ya, slá - va Te - bí, Bó - zhe. Al - li -  
 лу - ia, ал - ли - лу - ia, ал - ли - лу - ia, сла - ва Те - бѣ, Бо - же. Ал-ли -

lú - ya, al - li - lú - ya, al - li - lú - ya, slá - va Te - bí, Bó - zhe. Al - li -  
 лу - ia, ал - ли - лу - ia, ал - ли - лу - ia, сла - ва Те - бѣ, Бо - же. Ал-ли -

58

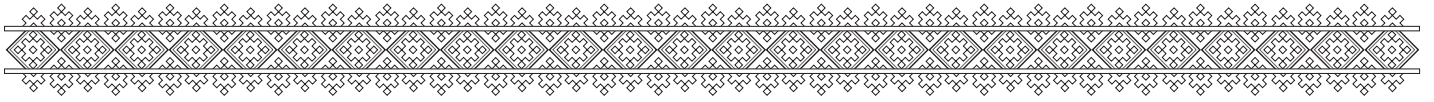
62

lú - ya, al - li - lú - ya, al - li - lú - ya, slá - va Te - bí, Bó - zhe.  
 лу - ia, ал - ли - лу - ia, ал - ли - лу - ia, сла - ва Те - бѣ, Бо - же.

lú - ya, al - li - lú - ya, al - li - lú - ya, slá - va Te - bí, Bó - zhe.  
 лу - ia, ал - ли - лу - ia, ал - ли - лу - ia, сла - ва Те - бѣ, Бо - же.

lú - ya, al - li - lú - ya, al - li - lú - ya, slá - va Te - bí, Bó - zhe.  
 лу - ia, ал - ли - лу - ia, ал - ли - лу - ia, сла - ва Те - бѣ, Бо - же.

62



# №. 5 - ЁКТЕНІА МАЛАΔ

## Yekteñiyá málaya

## The Small Litany

Moderato. ♩ = 88

*mp*

Soprano

Нó - спо - ді, ро - мі́ - луй. Нó - спо - ді, ро - мі́ -  
Го - спо - ди, по - ми́ - луй. Го - спо - ди, по - ми́ -

Alto

Нó - спо - ді, ро - мі́ - луй. Нó - спо - ді, ро - мі́ -  
Го - спо - ди, по - ми́ - луй. Го - спо - ди, по - ми́ -

Tenor

Нó - спо - ді, ро - мі́ - луй. Нó - спо - ді, ро - мі́ -  
Го - спо - ди, по - ми́ - луй. Го - спо - ди, по - ми́ -

Bass

Нó - спо - ді, ро - мі́ - луй. Нó - спо - ді, ро - мі́ -  
Го - спо - ди, по - ми́ - луй. Го - спо - ди, по - ми́ -

Moderato. ♩ = 88

*mp*

Piano

(for rehearsal only)

Нó - спо - ді, ро - мі́ - луй. Нó - спо - ді, ро - мі́ -  
Го - спо - ди, по - ми́ - луй. Го - спо - ди, по - ми́ -

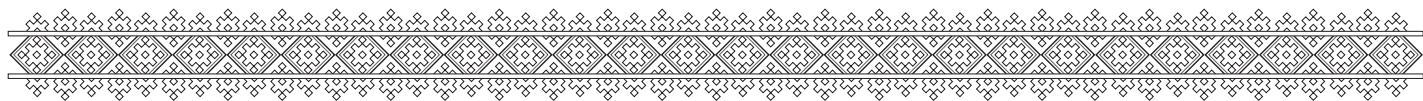
луй. Те - бі́, Нó - спо - ді. А - мї́ї.  
луй. Те - бѣ́, Го - спо - ди. А - ми́нь.

луй. Те - бі́, Нó - спо - ді. А - мї́ї.  
луй. Те - бѣ́, Го - спо - ди. А - ми́нь.

луй. Те - бі́, Нó - спо - ді. А - мї́ї.  
луй. Те - бѣ́, Го - спо - ди. А - ми́нь.

4

луй. Те - бі́, Нó - спо - ді. А - мї́ї.  
луй. Те - бѣ́, Го - спо - ди. А - ми́нь.



# №. 6 - Гóсподи, воззвáхъ

Hóspodi, vozzváh

O Lord, I have cried to You

♩ = 80 — 88

Soprano

Alto

Tenor *Solo p a piacere* *Tutti Tenori mp*

Bass *p*

Piano (for rehearsal only) *p* *mp*

Hó - spo - di, voz - zváh k Te - bí, u -  
Го - спо - ди, воз - звахъ къ Те - бѣ, у -

Mm...  
Мм...

*decresc.*

slí - shī mīa, u - slí - shī mīa, Hó - spo - di.  
сли - ши мя, у - сли - ши мя, Го - спо - ди.

*decresc.*

Hó - spo - di, voz - zváh k Te - bí, u -  
 Го - спо - ди, ВОЗ - звахъ къ Те - бѣ, у -

Hó - spo - di, voz - zváh k Te - bí, u -  
 Го - спо - ди, ВОЗ - звахъ къ Те - бѣ, у -

u -  
 у -

*mf*  
 slí - shī mīa; von - mí hlá - su mo - lé - ňi - ya mo - ye -  
 сли - ши мя; ВОН - МИ гла - су МО - ле - ни - я МО - е -

*mf*  
 slí - shī mīa; von - mí hlá - su mo - lé - ňi - ya mo - ye -  
 сли - ши мя; ВОН - МИ гла - су МО - ле - ни - я МО - е -

*mf*  
 slí - shī mīa;  
 сли - ши мя;

*mf*

hó,                    vne - hdá                    voz - zvá - tí mī k Te - bí.                    U -  
 го,                    вне - гда                    воз - зва - ти ми къ Те - бѣ.                    у -

hó,                    vne - hdá                    voz - zvá - tí mī k Te - bí.                    U -  
 го,                    вне - гда                    воз - зва - ти ми къ Те - бѣ.                    у -

slí - shí mīa,                    Hó - spo - di.                    Da is - prá - vīt - šīa mo -  
 сли - ши мя,                    Го - спо - ди.                    Да ис - пра - вит - ся мо -

slí - shí mīa,                    Hó - spo - di.                    Da is - prá - vīt - šīa mo -  
 сли - ши мя,                    Го - спо - ди.                    Да ис - пра - вит - ся мо -

Da is - prá - vīt - šīa mo -  
 Да ис - пра - вит - ся мо -

Da is - prá - vīt - šīa mo -  
 Да ис - пра - вит - ся мо -



lít - va mo - yá, yá - ko ka - dí - lo pred To - bó - yu; voz - ði -  
 лит - ва мо - я, я - ко ка - ди - ло предъ То - бо - ю; ВОЗ - дѣ -

lít - va mo - yá, yá - ko ka - dí - lo pred To - bó - yu; voz - ði -  
 лит - ва мо - я, я - ко ка - ди - ло предъ То - бо - ю; ВОЗ - дѣ -

lít - va mo - yá, yá - ko ka - dí - lo pred To - bó - yu; voz - ði -  
 лит - ва мо - я, я - ко ка - ди - ло предъ То - бо - ю; ВОЗ - дѣ -

lít - va mo - yá, yá - ko ka - dí - lo pred To - bó - yu; voz - ði -  
 лит - ва мо - я, я - ко ка - ди - ло предъ То - бо - ю; ВОЗ - дѣ -

yá - ñi - ye ru - kú mo - yé - yu, zhért - va ve - chér - ñiá - ya.  
 я - ни - е ру - ку мо - е - ю, жерт - ва ве - чер - ня - я.

yá - ñi - ye ru - kú mo - yé - yu, zhért - va ve - chér - ñiá - ya.  
 я - ни - е ру - ку мо - е - ю, жерт - ва ве - чер - ня - я.

yá - ñi - ye ru - kú mo - yé - yu, zhért - va ve - chér - ñiá - ya.  
 я - ни - е ру - ку мо - е - ю, жерт - ва ве - чер - ня - я.

yá - ñi - ye ru - kú mo - yé - yu, zhért - va ve - chér - ñiá - ya.  
 я - ни - е ру - ку мо - е - ю, жерт - ва ве - чер - ня - я.

*ad libitum under verses*

*p*

U - slí - shí m̃iā, Hó - spo - dī.  
У - сли - ши мя, Го - спо - ди.

*p*

U - slí - shí m̃iā, Hó - spo - dī.  
У - сли - ши мя, Го - спо - ди.

*p*

U - slí - shí m̃iā, Hó - spo - dī.  
У - сли - ши мя, Го - спо - ди.

*p*

U - slí - shí m̃iā, Hó - spo - dī.  
У - сли - ши мя, Го - спо - ди.

*Repeat refrain ad libitum under verses.*

Solo (all verses)

*mf*

Polozhí, Hóspodí, h̃raněniye ustóm moím, i dveř ohrazhděniya o ustnāh moíh.  
Положи, Господи, хранение устом моимъ, и дверь ограждения о устнах моихъ.

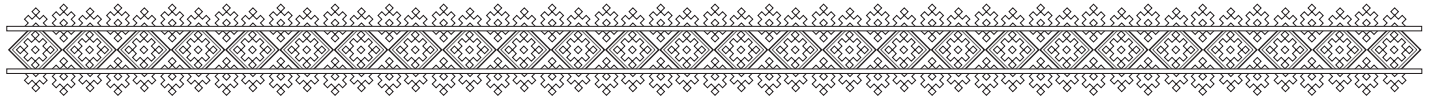
Ne ukloní sérdtse moyé f slovesá lukáfstviya, ñepshchevatí ṽiní o h̃říših̃.  
Не уклони сердце мое въ слова лукавствія, нещевати вины о грѣсѣхъ.

S chelovíkí dílayushchími bezzakóniye, i ne sotchúšia so izbránnimi ih̃.  
Съ чловѣки дѣлающими беззаконіе, и не сотчуса со избранними ихъ.

Nakázhet m̃iā právedník mílos̃tiyu, i oblichít m̃iā: yelý zhe h̃řishnaho da ne namástit glaví moyeyá.  
Накажетъ мя праведникъ милостію, и обличитъ мя: елей же грѣшнаго да не намаститъ главы моя.

Yáko yeshché i molítva moyá vo blahovolėniih̃ ih̃, pozhérti bísha pri kámení suđiyí ih̃.  
Яко еще и молитва моя во благоволеніихъ ихъ, пожерти биша при камени судіи ихъ.

Uslíshatšia hlahóli moí, yáko vozmoğoha: yáko tólshcha zemlí prošidešia na zemlí, rastochíshašia kós̃ti ih̃ pri ádi.  
Услышатся глаголи мои, яко возмогоша: яко толща земли просѣдеса на земли, расточишася кости ихъ при адѣ.



# №. 7 - Свѣте тихій

Svĭte tíhiy

Tranquil Light

Largo. ♩ = 60

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Piano  
(for rehearsal only)

*p*

Svĭ - te tí - hiy svĭā - tí ya slá - vĭ Bez - smért - na - ho Ot -  
Свѣ - те ти - хій свѣ - ты - я сла - вы Без - смерт - на - го, От -

*p*

Svĭ - te tí - hiy svĭā - tí ya slá - vĭ Bez - smért - na - ho Ot -  
Свѣ - те ти - хій свѣ - ты - я сла - вы Без - смерт - на - го, От -

*p*

Svĭ - te tí - hiy svĭā - tí ya slá - vĭ Bez - smért - na - ho Ot -  
Свѣ - те ти - хій свѣ - ты - я сла - вы Без - смерт - на - го, От -

*p*

Svĭ - te tí - hiy svĭā - tí ya slá - vĭ Bez - smért - na - ho Ot -  
Свѣ - те ти - хій свѣ - ты - я сла - вы Без - смерт - на - го, От -

*p*

Largo. ♩ = 60

6

*mp*

tsá Ne - bés - na - ho, Svĭā - tá - ho, Bla - zhén - na - ho, Ii - sú - še Hri - sté! Prĭ -  
ца Не - бес - на - го, Свя - та - го, Бла - жен - на - го, Ии - су - се Хри - сте! При -

*mp*

tsá Ne - bés - na - ho, Svĭā - tá - ho, Bla - zhén - na - ho, Ii - sú - še Hri - sté! Prĭ -  
ца Не - бес - на - го, Свя - та - го, Бла - жен - на - го, Ии - су - се Хри - сте! При -

*mp*

tsá Ne - bés - na - ho, Svĭā - tá - ho, Bla - zhén - na - ho, Ii - sú - še Hri - sté! Prĭ -  
ца Не - бес - на - го, Свя - та - го, Бла - жен - на - го, Ии - су - се Хри - сте! При -

*mp*

6

11

shéd - she na zá - pad sóln - tsa, ví - ðiv - she sŭit ve - chér - nŭy, po - yém Ot - tsá,  
 шед - ше на за - падъ солн - ца, ви - дѣв - ше свѣтъ ве - чер - ний, по - емъ От - ца,

shéd - she na zá - pad sóln - tsa, ví - ðiv - she sŭit ve - chér - nŭy, po - yém Ot - tsá,  
 шед - ше на за - падъ солн - ца, ви - дѣв - ше свѣтъ ве - чер - ний, по - емъ От - ца,

shéd - she na zá - pad sóln - tsa, ví - ðiv - she sŭit ve - chér - nŭy, po - yém Ot - tsá,  
 шед - ше на за - падъ солн - ца, ви - дѣв - ше свѣтъ ве - чер - ний, по - емъ От - ца,

11

16

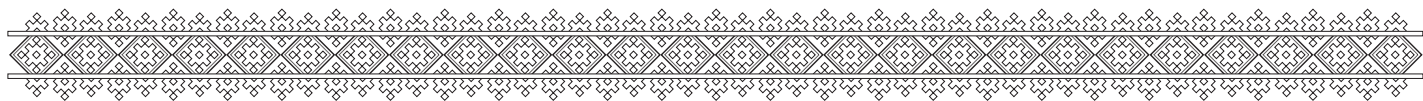
Sí - na i Sŭiá - tá - ho Dú - ģa, Bó - ģa. Do - stó - in ye - sí vo  
 Сы - на, и Свя - та - го Ду - ха, Бо - га. До - сто - инъ е - си во

Sí - na i Sŭiá - tá - ho Dú - ģa, Bó - ģa. Do - stó - in ye - sí vo  
 Сы - на, и Свя - та - го Ду - ха, Бо - га. До - сто - инъ е - си во

Sí - na i Sŭiá - tá - ho Dú - ģa, Bó - ģa. Do - stó - in ye - sí vo  
 Сы - на, и Свя - та - го Ду - ха, Бо - га. До - сто - инъ е - си во

16

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED  
TO PROTECT  
THE COMPOSER'S  
COPYRIGHT.**



## №. 8 - Прокіменъ въ сѣвѣтъ вѣчера

Prokimen v subbótu véchera

The Prokeimenon of Saturday Evening

SOLO: Hospód votsaríšia, v Ípotu oblechéšia.

Господь воцарися, в лѣпоту облечеса.

**Maestoso.**

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Piano  
(for rehearsal only)

*NOTE: After solo intonation, Chorus repeats in unison (first time), then in harmony after each verse.*

Oblechéšia Hospód f sílu i prepoyásašia.

Облечеса Господь въ силу и препоясаса.

Íbo utverdí fselénnuyu, yázhe ne podvítžitšia.

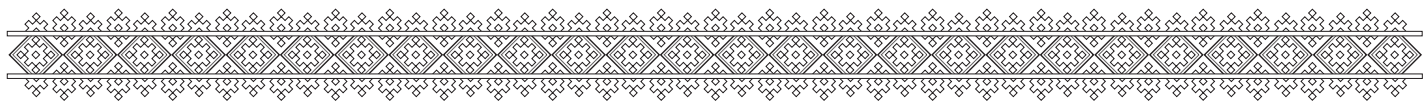
Ибо утверди вселенную, яже не подвижится.

Dómu Tvoeyémú podobáyet svíatíñia, Hóspodí, v dolhotú dñiy.

Дому Твоему подобаеъ святаыня, Господи, въ долготу дній.

SOLO: Hospód votsaríšia,  
Господь воцарися,

CORO: v Ípotu oblechéšia.  
в лѣпоту облечеса.



# Но. 9 - ЁКТЕНІА СУГЪБАД

Yekteñiyá suhúbaya

The Litany of Fervent Supplication

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Piano  
(for rehearsal only)

Нó - спо - ді, ро - мі - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Нó - спо - ді, ро - мі - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Нó - спо - ді, ро - мі - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Нó - спо - ді, ро - мі - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

луй. Нó - спо - ді, ро - мі - луй, Го - спо - ди, по - ми - луй.

луй. Нó - спо - ді, ро - мі - луй, Го - спо - ди, по - ми - луй.

луй. Нó - спо - ді, ро - мі - луй, Го - спо - ди, по - ми - луй.

луй. Нó - спо - ді, ро - мі - луй, Го - спо - ди, по - ми - луй.

*f* *tr* *tr*

Нó - spo - dī, ро - mí - luy. Нó - spo - dī, ро - mí - luy,  
 Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй,

*f* *tr* *tr*

Нó - spo - dī, ро - mí - luy. Нó - spo - dī, ро - mí - luy,  
 Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй,

*f* *tr* *tr*

Нó - spo - dī, ро - mí - luy. Нó - spo - dī, ро - mí - luy,  
 Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй,

*f* *tr* *tr*

Нó - spo - dī, ро - mí - luy. Нó - spo - dī, ро - mí - luy,  
 Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй,

*f* *tr* *tr*

Нó - spo - dī, ро - mí - luy. Нó - spo - dī, ро - mí - luy,  
 Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй,

*mf* *tr*

Нó - spo - dī, ро - mí - luy, Нó - spo - dī, ро - mí - luy. А - мѣнь.  
 Го - спо - ди, по - ми - луй, Го - спо - ди, по - ми - луй. А - минь.

*mf* *tr*

Нó - spo - dī, ро - mí - luy, Нó - spo - dī, ро - mí - luy. А - мѣнь.  
 Го - спо - ди, по - ми - луй, Го - спо - ди, по - ми - луй. А - минь.

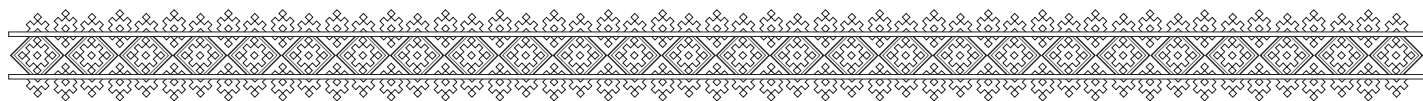
*mf* *tr*

Нó - spo - dī, ро - mí - luy, Нó - spo - dī, ро - mí - luy. А - мѣнь.  
 Го - спо - ди, по - ми - луй, Го - спо - ди, по - ми - луй. А - минь.

*mf* *tr*

Нó - spo - dī, ро - mí - luy, Нó - spo - dī, ро - mí - luy. А - мѣнь.  
 Го - спо - ди, по - ми - луй, Го - спо - ди, по - ми - луй. А - минь.





# №. 10 - Сподоби, Господи

Spodóbi, Hóspodi

O Lord, Keep Us This Evening

*♩ = 60-66*

*mf* *f*

**CORO I**

Soprano Alto  
Tenor Bass

Spo - dó - bi, Hó - spo - di, v vé - cher sey  
Спо - до - би, Гос - по - ди, въ ве - черь сей

*mf* *f*

**CORO II**

Soprano Alto  
Tenor Bass

*♩ = 60-66*

*mf* *f*

Piano  
(for rehearsal only)

5

*mp*

bez hři - há so - hra - ní - ti - šia pam.  
безъ грѣ - ха сох - ра - ни - ти - ся намъ.

*mp*

5

*mp*

9 *mf*

Vla - ho - slo - vén ye - sí, Hó - spo - dí,  
 Бла - го - сло - венъ е - си, Го - спо - ди,

*mf*

*mp*

Bó - zhe o - tét's  
 Бо - же о - тець

*mp*

9

*mf*

*mp*

15 *mf* *f*

i hval' - no i pro - sláv - le - no í - mĭa Tvo - ye  
 и хвал' - но и про - слав - ле - но и - мя Тво - е

*mf* *f*

*mp*

ná - shĭh, VO  
 на - шихъ, BO

*mp*

15 *mf* *mp*

21 *mf*

Ву - ді, Но - спо - ді, мі - лоść Тво -  
Бу - ди, Го - спо - ди, ми - лость Тво -

*mf*

Ўі - кі.  
вѢ - ки. А - мій.  
vo вѢ - ки. А - минь.  
во вѢ - ки.

21 *mf*

27 *f*

уá на нас,  
я на насъ,

*f*

*tr*

уá - ko - zhe u - ро - vá - хот на Ёіа.  
я - ко - же у - по - ва - хомъ на Тя.

*tr*

27 *f* *tr*

33 *mf*

Вла - ho - slo - vén ye - sí, Нó - spo - ді,  
 Бла - го - сло - венъ е - си, Го - спо - ди,

*mf*

*tr*

па - у - чі́ мѣа о - прав - да - ні -  
 на - у - чи мя о - прав - да - ні -

*tr*

33 *mf* *tr*

39 *mf*

Вла - ho - slo - vén ye - sí, Вла - ді - ко,  
 Бла - го - сло - венъ е - си, Вла - ды - ко,

*mf*

*tr*

уем Тво - їм.  
 емъ Тво - имъ.

вга - зу -  
 вра - зу -

*tr*

39 *mf* *tr*

45 *mf*

Вла - ho - slo - vén ye -  
Бла - го - сло - венъ е -

*mf*

мі мѣа о - прав - да - њи - уем Тво - ім.  
ми мя о - прав - да - ні - емъ Тво - имъ.

*mf*

45 *mf*

*mf*

51

сі, Сѣіа - тіу,  
си, Свя - тый,

*mf*

*mp*

про - сѣі - ті мѣа о - прав - да - њи - і Тво - і - мі.  
про - сѣ - ти мя о - прав - да - ні - и Тво - и - ми.

*mp*

51 *mp*

*mp*

57 *mf*

Нó - спо - ді, мí - лоśí Тво - уа во в́ик,  
 Го - спо - ди, ми - лость Тво - я во вѢкъ,

*mf*

*mp*

ďil ru - kú Тво - уé - уу  
 дѣль ру - ку Тво - е - ю

57 *mf*

*mp*

63 *mf*

Те - б́і ро - до - ба - ует љва - ла,  
 Те - бѣ по - до - ба - етъ хва - ла,

*mf*

не \_\_\_\_\_ прé - зrí.  
 не \_\_\_\_\_ пре - зри.

Te -  
 Te -

*mf*

63 *mf*

*mf*

69 *mf*

Te - b́i \_\_\_\_\_ slá - va po - do -  
Te - bŭ \_\_\_\_\_ сла - ва по - до -

*mf*

b́i po - do - bá - yet ří - ňi - ye,  
bŭ по - до - ба - еть пŕ - њи - е,

69 *mf*

75 *f*

bá - yet,  
ба - еть,

*f*

*mf*

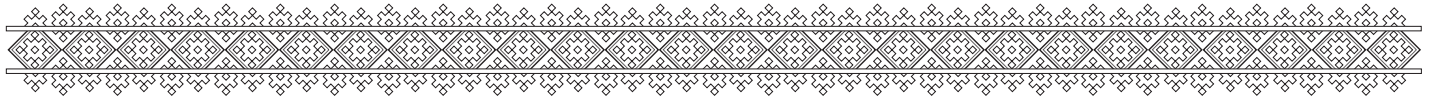
Ot - tsú, \_\_\_\_\_ i Sí - nu, i Sŭia - tó - mu Dú - hu,  
От - цу, \_\_\_\_\_ и Сы - ну, и Свя - то - му Ду - ху,

*mf*

75 *f* *mf*

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED  
TO PROTECT  
THE COMPOSER'S  
COPYRIGHT.**





# №. 11 - Ёктенія просительная

Yekteñiyá prosítelnaya

The Litany of Petition

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Piano  
(for rehearsal only)

*mp*

Нó - спо - ді, ро - мі́ - луу.      Нó - спо - ді, ро - мі́ -  
Го - спо - ди, по - ми - луй.      Го - спо - ди, по - ми -

*mp*

Нó - спо - ді, ро - мі́ - луу.      Нó - спо - ді, ро - мі́ -  
Го - спо - ди, по - ми - луй.      Го - спо - ди, по - ми -

*mp*

Нó - спо - ді, ро - мі́ - луу.      Нó - спо - ді, ро - мі́ -  
Го - спо - ди, по - ми - луй.      Го - спо - ди, по - ми -

*mp*

луу.      Ро - да́у, Нó - спо - ді.      Ро - да́у, Нó - спо - ді.  
луй.      По - дай, Го - спо - ди.      По - дай, Го - спо - ди.

луу.      Ро - да́у, Нó - спо - ді.      Ро - да́у, Нó - спо - ді.  
луй.      По - дай, Го - спо - ди.      По - дай, Го - спо - ди.

луу.      Ро - да́у, Нó - спо - ді.      Ро - да́у, Нó - спо - ді.  
луй.      По - дай, Го - спо - ди.      По - дай, Го - спо - ди.

Te - бѣ, Нѡ - спо - ді. А - мѣѣ. І дѹ - хо - вѣ тво - ye -  
 Те - бѣ, Го - спо - ди. А - минь. И ду - хо - ви тво - е -

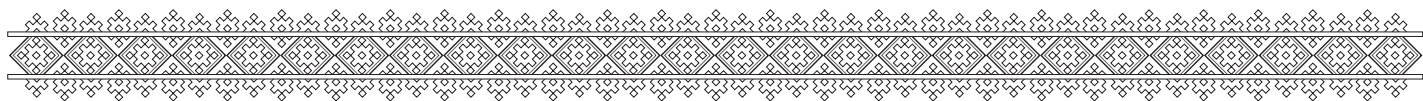
Te - бѣ, Нѡ - спо - ді. А - мѣѣ. І дѹ - хо - вѣ тво - ye -  
 Те - бѣ, Го - спо - ди. А - минь. И ду - хо - ви тво - е -

Te - бѣ, Нѡ - спо - ді. А - мѣѣ. І дѹ - хо - вѣ тво - ye -  
 Те - бѣ, Го - спо - ди. А - минь. И ду - хо - ви тво - е -

му. Те - бѣ, Нѡ - спо - ді. А - мѣѣ.  
 му. Те - бѣ, Го - спо - ди. А - минь.

му. Те - бѣ, Нѡ - спо - ді. А - мѣѣ.  
 му. Те - бѣ, Го - спо - ди. А - минь.

му. Те - бѣ, Нѡ - спо - ді. А - мѣѣ.  
 му. Те - бѣ, Го - спо - ди. А - минь.



# №. 12 - НЫНЕ ОТПУЩАЕШИ

Nīni otpushcháyeshī

Song of St. Symeon

Lento. ♩ = 52

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Ní - ñi ot - pu - shchá - ye - shī ra - bá Tvo - ye - hó, Vla -  
Ны - нѣ от - пу - ща - е - ши ра - ба Тво - е - го, Вла -

Lento. ♩ = 52

Piano  
(for rehearsal only)

5

*mp*

dí - ko, ro hla - hó - lu Tvo-ye - mú s mí - gom, yá - ko ví - ñi - sta  
ды - ко, по гла - го - лу Тво - е - му с ми - ромъ, я - ко ви - дѣ - ста

5

*mp*

10

ó - chi mo - í,                      ó - chi mo - í,                      ví - ěi - sta,                      ví - ěi - sta  
 о - чи мо - и,                      о - чи мо - и,                      ви - дѣ - ста,                      ви - дѣ - ста

*mf*

yá - ko ví - ěi - sta    ó - chi mo - í,  
 я - ко ви - дѣ - ста    о - чи мо - и,

*mp*

yá - ko ví - ěi - sta    ó - chi mo - í,                      ví - ěi - sta,                      ví - ěi - sta  
 я - ко ви - дѣ - ста    о - чи мо - и,                      ви - дѣ - ста,                      ви - дѣ - ста

*mf*

yá - ko ví - ěi - sta  
 я - ко ви - дѣ - ста

10

*mp*                      *mf*

16

*f*                      *f*

ó - chi mo - í    spa - sé - ěi - ye    Tvo - yé,                      yé - zhe ye - sí    u - ho -  
 о - чи мо - и    спа - се - њи - е    Тво - е,                      е - же е - си    у - го -

*f*                      *f*

ó - chi mo - í    spa - sé - ěi - ye    Tvo - yé,                      yé - zhe ye - sí    u - ho -  
 о - чи мо - и    спа - се - њи - е    Тво - е,                      е - же е - си    у - го -

*f*                      *f*

ó - chi mo - í    spa - sé - ěi - ye    Tvo - yé,                      yé - zhe ye - sí    u - ho -  
 о - чи мо - и    спа - се - њи - е    Тво - е,                      е - же е - си    у - го -

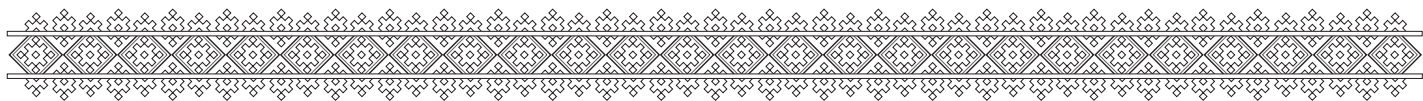
*f*                      *f*

ó - chi mo - í    spa - sé - ěi - ye    Tvo - yé,                      yé - zhe ye - sí    u - ho -  
 о - чи мо - и    спа - се - њи - е    Тво - е,                      е - же е - си    у - го -

16

*f*                      *f*

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED  
TO PROTECT  
THE COMPOSER'S  
COPYRIGHT.**



# №. 13 - Богородице Дѣво

Bohoróditse Divo

Hail, Mother of God

*♩ = 66 legato*  
*p*

Soprano  
Bo - ho - ró - di - tse Dĭ - vo, rá - duy - ŝĭa, ob - ra - do -  
Бо - го - ро - ди - це Дѣ - во, ра - дуй - ся, об - ра - до -

Alto  
Bo - ho - ró - di - tse Dĭ - vo, rá - duy - ŝĭa, ob - ra - do -  
Бо - го - ро - ди - це Дѣ - во, ра - дуй - ся, об - ра - до -

Tenor  
Bo - ho - ró - di - tse Dĭ - vo, rá - duy - ŝĭa, ob - ra - do -  
Бо - го - ро - ди - це Дѣ - во, ра - дуй - ся, об - ра - до -

Bass  
Bo - ho - ró - di - tse Dĭ - vo, rá - duy - ŝĭa, ob - ra - do -  
Бо - го - ро - ди - це Дѣ - во, ра - дуй - ся, об - ра - до -

Piano  
(for rehearsal only)  
*♩ = 66 legato*  
*p*

6 *cresc.* *mf* *subp*

ván - na - ya Ma - ří - ye, Ho - spóđ s To - bó - yu, Ho - spóđ s To -  
ван - на - я Ма - ри - е, Го - сподь съ То - бо - ю, Го - сподь съ То -

*cresc.* *mf* *subp*

ván - na - ya Ma - ří - ye, Ho - spóđ s To - bó - yu, Ho - spóđ s To -  
ван - на - я Ма - ри - е, Го - сподь съ То - бо - ю, Го - сподь съ То -

*cresc.* *mf* *subp*

ván - na - ya Ma - ří - ye, Ho - spóđ s To - bó - yu, Ho - spóđ s To -  
ван - на - я Ма - ри - е, Го - сподь съ То - бо - ю, Го - сподь съ То -

*cresc.* *mf* *subp*

6 *cresc.* *mf* *subp*

11 *cresc.* *mf*

bó - yu; bla - ho - slo - vén - na Tí \_\_\_\_\_ v zhe - náh,  
 бо - ю; бла - го - сло - вен - на Ты \_\_\_\_\_ въ же - нахъ,

*cresc.* *mf*

bó - yu; bla - ho - slo - vén - na v zhe - náh,  
 бо - ю; бла - го - сло - вен - на въ же - нахъ,

*cresc.* *mf*

bó - yu; bla - ho - slo - vén - na Tí \_\_\_\_\_ v zhe - náh, \_\_\_\_\_  
 бо - ю; бла - го - сло - вен - на Ты \_\_\_\_\_ въ же - нахъ, \_\_\_\_\_

*cresc.* *mf*

bla - ho - slo - vén - na Tí v zhe -  
 бла - го - сло - вен - на Ты въ же -

11

*cresc.* *mf*

16

Tí \_\_\_\_\_ v zhe - náh, i bla - ho - slo - vén Plod  
 Ты \_\_\_\_\_ въ же - нахъ, и бла - го - сло - венъ \_\_\_\_\_ плодъ

Tí v zhe - náh, i \_\_\_\_\_ bla - ho - slo - vén Plod  
 Ты въ же - нахъ, и \_\_\_\_\_ бла - го - сло - венъ плодъ

Tí \_\_\_\_\_ v zhe - náh, i \_\_\_\_\_ bla - ho - slo - vén Plod  
 Ты \_\_\_\_\_ въ же - нахъ, и \_\_\_\_\_ бла - го - сло - венъ плодъ

náh, náh, i \_\_\_\_\_ bla - ho - slo - vén Plod  
 нахъ, нахъ, и \_\_\_\_\_ бла - го - сло - венъ плодъ

16

21

chré - va Tvo - ye - hó, yá - ko ro - dī - lá ye - sí Hri - stá  
 чре - ва Тво - е - го, я - ко ро - ди - ла е - си Хри - ста

chré - va Tvo - ye - hó, yá - ko ro - dī - lá ye - sí Hri - stá  
 чре - ва Тво - е - го, я - ко ро - ди - ла е - си Хри - ста

chré - va Tvo - ye - hó, yá - ko ro - dī - lá ye - sí Hri - stá  
 чре - ва Тво - е - го, я - ко ро - ди - ла е - си Хри - ста

chré - va Tvo - ye - hó, yá - ko ro - dī - lá ye - sí Hri - stá  
 чре - ва Тво - е - го, я - ко ро - ди - ла е - си Хри - ста

21

26

Sŕ - sa, Iz - bá - vī - te - Īīa du - shám ná - shīm.  
 Спа - са, Из - ба - ви - те - ля ду - шамъ на - шимъ.

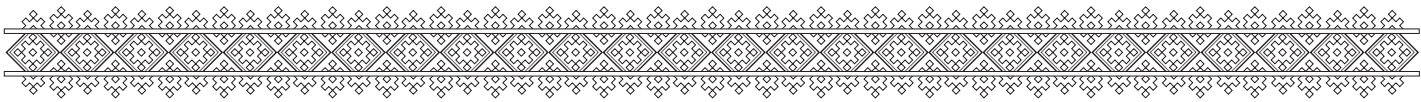
Sŕ - sa, Iz - bá - vī - te - Īīa du - shám ná - shīm.  
 Спа - са, Из - ба - ви - те - ля ду - шамъ на - шимъ.

Sŕ - sa, Iz - bá - vī - te - Īīa du - shám ná - shīm.  
 Спа - са, Из - ба - ви - те - ля ду - шамъ на - шимъ.

Sŕ - sa, Iz - bá - vī - te - Īīa du - shám ná - shīm.  
 Спа - са, Из - ба - ви - те - ля ду - шамъ на - шимъ.

26





# №. 14 - БѸди ѿмѧ Господне

Búdi ímĭa Hospódne

Blessed Be the Name of the Lord

*f*  $\text{♩} = 72$

Soprano

А - мѿи.  
А - минь.

Alto

А - мѿи.  
А - минь.

Tenor

А - мѿи. *f* БѸ - ді і - мѿа Но - спод - не бла - хо - сло -  
А - минь. *f* Бу - ди и - мя Го - спод - не бла - го - сло -

Bass

*f* *f*

Piano  
(for rehearsal only)

*f*  $\text{♩} = 72$

7 *f*

БѸ - ді і - мѿа Но - спод - не бла - хо - сло -  
Бу - ди и - мя Го - спод - не бла - го - сло -

*f*

БѸ - ді і - мѿа Но - спод - не бла - хо - сло -  
Бу - ди и - мя Го - спод - не бла - го - сло -

vén - no ot ní - ŋi i do vĭ - ka, \_\_\_\_\_ бла - хо - сло -  
ве - но оть ны - нѣ и до вѣ - ка, \_\_\_\_\_ бла - го - сло -

7 *f*

13

vén - no ot ní - ñi i do ṽí - ka, bla - ho - slo -  
 ve - no oťb̃ ny - ñb̃ i do ṽb̃ - ka, bla - go - slo -

vén - no ot ní - ñi i do ṽí - ka, bla - ho - slo -  
 ve - no oťb̃ ny - ñb̃ i do ṽb̃ - ka, bla - go - slo -

vén - no ot ní - ñi, bú - di í - m̃ia Ho - spód - ne bla - ho - slo -  
 ve - no oťb̃ ny - ñb̃, bu - di i - m̃ya Go - spod - ne bla - go - slo -

13

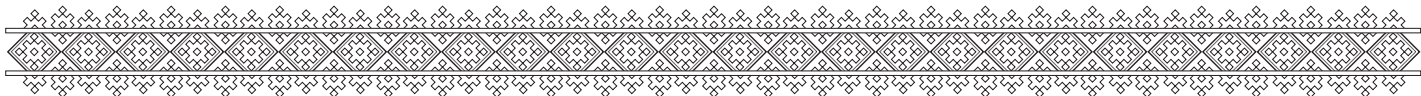
19

vén - no ot ní - ñi i do ṽí - ka, do ṽí - ka.  
 ve - no oťb̃ ny - ñb̃ i do ṽb̃ - ka, do ṽb̃ - ka.

vén - no ot ní - ñi i do ṽí - ka, do ṽí - ka.  
 ve - no oťb̃ ny - ñb̃ i do ṽb̃ - ka, do ṽb̃ - ka.

vén - no ot ní - ñi i do ṽí - ka, do ṽí - ka.  
 ve - no oťb̃ ny - ñb̃ i do ṽb̃ - ka, do ṽb̃ - ka.

19



# №. 15 - ѠпѸстѸ

ОтпѸст

The Dismissal

*mf* *recitando*

Soprano

*mf*

Alto

*mf*

Tenor

*mf*

Bass

Piano  
(for rehearsal only)

*mf* *recitando*

*a tempo* *recitando* *a tempo*

*a tempo* *recitando* *a tempo*

*simile*

i slávniyshuyu bez sravnéniya Sera - fím, — bez istlíniya Bóha Slóva rózhd - shu - yu,  
 и славнѣйшую безъ сравненія Сера - фимъ, — безъ истлѣнія Бога Слова рож - шу - ю

*simile*

súshchuyu Bohoródiitsu, Tíā velí - chá - yem. Sláva Ottsú, i Sínu, i Svíatómu  
 сущую Богородицу Тя вели - ча - емъ. Слава Отцу, и Сыну, и Святому

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED  
TO PROTECT  
THE COMPOSER'S  
COPYRIGHT.**

## The RUSSICA™ Transliteration System

The RUSSICA™ transliteration system has been designed specifically with singing in mind, since none of the systems currently used to transliterate Slavic languages succeed in accurately transmitting the sound of the language. Languages widely familiar to singers—Latin, Italian, German, and English—have been used as points of departure. Equivalents in the International Phonetic Alphabet (IPA) have been supplied wherever possible.

In the present edition, the RUSSICA™ transliteration has been employed to transmit the sound of Church Slavonic as it is currently pronounced in Ukraine. At the same time, choirs familiar with the Cyrillic alphabet who may wish to sing this work employing a different manner of pronouncing Church Slavonic (such as practiced in Russia, Serbia, or Bulgaria, for example) may do so by reading the Cyrillic line of text.

### VOWELS

Church Slavonic vowels are pure, without diphthongs, as in Latin or Italian:

Cyrillic	Transliteration	English Key Word	IPA Symbol
а	a	father	[ a ]
е	e	bet	[ ε ]
і, ѣ	i	meet	[ i ]
о	o	obey	[ o ]
у	u	food	[ u ]
и, ы	ī	dip	[ ĩ ]

The vowels ю and я following consonants are transliterated as *iū* and *iā*, respectively. In reality it is the consonant preceding the vowel that is softened by the fleeting *i* [ j ] sound (see PALATALIZED CONSONANTS below). The vowels е, ю, and я at the beginning of words or following another vowel are transliterated as *ye*, *yu*, and *ya*, respectively. The letter *y* in transliteration always represents a semi-vowel, blended with a vowel, as in *yet* or *toy*; it never sounds alone as in *copy* or *cry*.

### CONSONANTS

Consonants are pronounced as in Latin or English, with the following restrictions and exceptions:

Cyrillic	Transliteration	English Key Word or Explanation	IPA Symbol
г	h	<i>holy</i> (voiced; distinguish from <u>h</u> below)	
ж	zh	treasure	[ ʒ ]
й	y	always blended with a vowel as in <i>yet</i> , <i>toy</i> ; never sounds alone as in <i>copy</i> , <i>cry</i>	[ j ]
р	r	always rolled	[ r ]
с	s	<i>set</i>	[ s ]
х	ḥ	aspirated, as in German <i>Bach</i> ; no exact English equivalent	[ x ]
ц	ts	<i>lets</i>	[ ts ]
ч	ch	<i>chop</i>	[ tʃ ]
ш	sh	<i>shop</i>	[ ʃ ]
щ	shch	<i>fresh cheese</i>	[ ʃtʃ ]

### PALATALIZED (SOFT) CONSONANTS

Consonants followed by the vowels *i*, *ѣ*, *ю*, or *я* are always softened (palatalized) by blending them with a fleeting sound of *y* ([ j ]). Consonants are also softened when followed by the “soft sign” (*ь*). The symbol used to designate soft consonants in transliteration is the *tilde* (~), which is similarly used in Spanish: e.g., *cañon*. The following examples illustrate the occurrence of soft consonant sounds in English:

Transliteration	English Equivalent	IPA Symbol
<i>ḃ</i>	<i>abuse</i>	[ bʲ ]
<i>ḋ</i>	<i>bid you</i>	[ dʲ ]
<i>ḥ</i>	<i>million</i> ; Italian <i>gli</i>	[ lʲ ]
<i>ḿ</i>	<i>amuse</i>	[ mʲ ]
<i>ṅ</i>	<i>canyon</i>	[ ŋʲ ]
<i>ṕ</i>	<i>pure</i>	[ pʲ ]
<i>ṙ</i>	<i>merriest</i> (British)	[ rʲ ]
<i>ṭ</i>	<i>bit you</i> (said rapidly)	[ tʲ ]
<i>ṽ</i>	<i>review</i>	[ vʲ ]

The soft consonants *ṡ* and *ṣ* do not have exact equivalents in English; the necessary sound can be obtained by blending the fleeting *y* sound with the consonant.

### APOSTROPHE OF SEPARATION

An apostrophe (') between a consonant and a vowel indicates that the vowel should be articulated with a glottal attack, instead of being linked to the consonant.

An apostrophe between two consonants such as *s* and *h*, for example, indicates that the two sounds are to be pronounced individually, not as the consonant combination *sh*.

### A NOTE ABOUT ACCENTED VOWELS

To clarify the textual stresses accent marks have been placed over the appropriate vowels in the transliteration. Unlike accent marks in some other languages (e. g., French), the marks in the Russica™ transliteration system do not change the character of the vowel in any way: an accented “e,” for example, has exactly the same sound (shape, vocal placement, etc.) as an unaccented “e.”

1-800-326-3132

Sample

[musicarussica.com](http://musicarussica.com)